

大學論壇

University Tribune

出版者：南洋大學學生會

編輯者：南洋大學學生會秘書部

【新加坡裕廊律南洋大學】

出版日期：一九五九年一月廿四日

定價：每份二角

改制？教育系？文憑班？ 問題尚待南大當局解決

備受各方深切關注的南大改制、教育系、文憑班問題之發展頗令人有撲朔迷離之感。

查去年九月間南大始有「改制」之議。良以南大本仿美國四年制，九月間本地報章刊載南大欲改為英國的三年制，報章消息乃謂首由教育部次長李紹安先生向南大建議。但李氏則否認其事。然改制問題却因而引起全馬教界人士之關注。

南大學生會于徵求各方專家意見後，向校方提供意見書，表示贊成改制。學生會更請嚴元璋博士演說改制問題，嚴博士為馬華教總顧問，英國倫敦大學教育博士，對南大改制大問題發揮精闢見解，渠贊成南大改制，同時他認為南大不要因改制而廢除教育系。雖然一般英國制沒有教育系之設立，但嚴博士認為南大保存教育系可以成為南大的特色。

大學當局至今對改制問題無進一步之措施，但另一方面大學當局同時特讓教育系一、二、三年同學轉系原因是當局表示教育系畢業生不能入文憑班，但却不明文廢除教育系。

（按南大學則只許一年級學生轉系。次此破例讓二三年級同學轉系）。轉系結果今年的四年級剩下九人，二三年級留系同學數目因一些問題至今數目未明。同時大學當局今年不收教育系新生。準此，則南大教育系只辦到今年矣。

外界對南大存廢問題的也極重視。教總主席林連玉先生主張教育系保留，他說：「馬來亞很需要基本教育學問的學者發展本邦教育，因此保留南大的教育系，作為培養教育學者的機構是應該的。」新加坡教育部長周瑞麒先生在去年十一月廿一日接見南大學生時，亦表示南大取消教育學系是不必要的。

然至今大學當局似尚無進行更改南大學制的跡象，而設立教育文憑班事却有進一步之發展。行政委員會已委定一小組起草好一教育文憑班計劃草案，一俟和教育部商妥，將行開辦。據說入學資格限于本校各院系畢業生成績列甲等者，課程分理倫和實習，為期一年。不過攻讀者可以在三年修完全部課程。期滿考試及格將由大學頒給教育文憑。至于舉辦教育文憑班的經費則將由政府當局支助云。

南大學生歡呼迎接1959年——南大學生熱烈祝賀星洲獲得自治。

作為「新加坡與馬來亞聯邦之真正國民大學」（陳六使先生語）的學生，對這與祖國前途休戚相關的星洲自治的最後到來，我們完全是本能地寄予無盡深切的關懷。我們歡祝星洲自治，並情不自禁地預祝自治不是星洲政治發展的終點；而恰是星洲完全獨立、而恰是國家完成統一——星馬合併的新的起程！

在這歡祝的同時，我們對自治有熱切的期望。南大學生會成立宣言中宣稱：「南大學生會將協助南大發展成為星馬各族青年研究學術的高等學府，及各族文化交流的領域……南大學生會將與星馬各族青年學生組織共同爭取及照顧學生利益，並將把學生的力量滙合到建設國家工作的洪流里去。」因而，我們的注視首先集中于星洲自治在文化領域所開拓的發展途徑；我們渴望星洲自治為本邦教育事業蓬勃發展提供有利因素，並從而促進各族青年學生緊密團結為新興祖國發揮其無比潛能。

我們樂于見到在體現自治精神的慶祝星洲自治博覽會中，政府主辦的教育館，以各民族的教育發展綜合表現星洲教育的逐漸長大與

形成，而以南大與馬大並列展示華英兩種語文教育的最後成熟。這是一個切合時宜的可喜開端，其重要意義在于說明各民族教育似將于自治後享受一視同仁的尊重。自治的基本要求，不僅在政治經濟上獲得自主實權；文化教育亦不應停滯于有所偏廢的舊階段。伴隨着自治而來的，應該是一種從國家利益出發，完整統一的教育政策相適應。在平等的原則下，各民族、各語言的教育得到國家全力扶持向前發展，而最後導致共同的目的：培養馬來亞的國家思想意識及效忠本邦的共同精神，讓青年熱情地承受一個馬來亞國民所應盡

的責任與義務。這個教育目標的實現，先決要求舊的教育政策來個脫胎換骨的徹底蛻變以適應自治新面貌。巫語、華語、印語教育必須得到與其歷來貢獻于社會相稱的估價與尊重。巫印語教育過去不會在鼓勵之列，又窮于獨力發展，其落後遠不足以滿足新的社會要求，首應得到急切的扶助；政府國庫的教育開支，得給予適度的比重。華文教育亦非受鼓勵，然賴其自力更生，從小學到大學已發展成熟自成一完整體系。今天，華文教育的社會貢獻必須受到重視，它的發展必須獲取扶助。尤以華文教育發展的最高階段——南洋大學，更不容忽視。今年，南大學生人數將增至二千名左右，數量不低於馬大，而衆達數百名的首批畢業生將于年尾貢諸社會。自治年的到來，正好是南大與馬大并肩為國供應高級建設人才的時刻；但亦必需是繼部份津貼（星洲政府44萬元補助經費不敷款額）、大學地位正常化（南洋大學法令即將在立法議會三讀通過）之後享受星馬政府全面資助及學位問題取得完滿解決的一年！一路來獨受寵愛的英文教育，應以新的面貌來迎接自治的到來。中級英文教育不再是書記人員的製造所、高級英文教育不再是實現個人做醫生、工程師、會計師的最後階段（廖頌揚主筆語）而是從低級到高級一脉相承貫徹一種明確任務的國家教育組成部份：培養具有充份服務精神與民族自覺的學生，不計個人得失挺身為祖國効勞！而最後，新的教育政策將各個高度發展的不同民族、語文的教育支流滙合成一個洶湧澎湃的主流，聲勢浩大波瀾壯闊地導向海洋——建設馬來亞的洪流里去。

我們祝賀自治、並預祝自治為祖國前途帶來新鼓舞、為祖國教育事業帶來動人的新氣象。

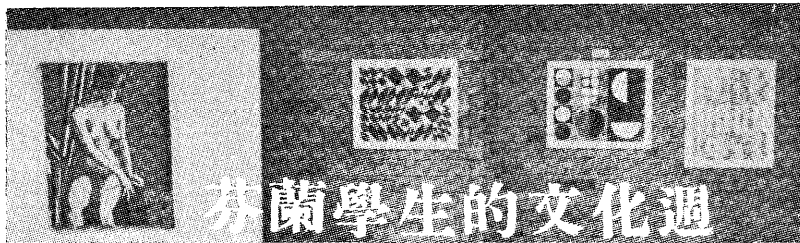


南大學生祝賀星洲自治

願自治為祖國教育事業帶來新氣象



在新加坡自治博覽會展出之本大學建築模型



春天降臨到了芬蘭，赫爾新基一年一度的學生文化週又快要舉行了。一九四四年以後，芬蘭學生對於春天的來臨變得非常關心，這並不是因為日子會過得長些和暖和些，而是因為到了這季節，所有的報紙和雜誌都因了接近文化週舉行的日子而日比一日地活躍起來。

十四年前一切都異樣。戰爭結束了，跟着來的是無可比擬的精神生活的真空與癱瘓，很顯然的，當一切都重新建設起來的時候，只集中於物質方面是不夠的。

戰後的芬蘭，首先注意到知識生活的混亂狀態的是學生，他們很快就成立了一個團體，這就是芬蘭全國學生聯合會文化委員會，以鼓勵和處理學生在純粹藝

術，音樂，文學等方面的活動。他們了解到文化活動的真正獲益才是學生在各種創造活動的基礎。這委員會為這方面的活動接洽了種種便利的條件，如音樂會、劇場、展覽會減價優待學生，鼓勵各大學開設一般文化的特別課程，為學生們設立各種各樣文化

藝術俱樂部。

所有這一切都有很大的進展，但仍然有一樣需要做的就是鼓勵個別學生參與創作活動。為了這點，文化委員會在成立後的三個月，主辦了第一屆全國文化週，給芬蘭學生創立了一個新的傳統。

在這裡—— 總理聆聽學生的意見 學生告訴政府應該做的事情

想像一下有這樣的一個國家，這裡的學生代表每五年集會一次，經過了一番討論之後，把所得的有關未來五年學生問題的處理提給政府，而政府所做的就恰好是學生所提出的那樣。這樣的

事情是再好也沒有了，而事實上却真的有這樣的事情，這就是目前瑞典學生事務的處理方法。

從一九三四年起，瑞典的兩個大學（現在是三個）和所有的學院的學生代表每五年集會一次組成了他們所稱的學生議會，討論全國學生的問題和尋求出解決的方法，然後把所有提出來討論過的問題集中起來列成議決案。

學生議會的議決案便提交到瑞典全國學生聯合會，在這裡整個事情便暫告一段落。經過了學聯執委會的努力和政府接觸之後，便能使政府聽取這些由學生自

文化週的目的在於鼓勵學生在這方面展開競賽，和把他們的作品公開在大眾面前和給予適當的批評。文化週分成很多部門，計分詩歌、散文、作曲、朗誦、純藝術、攝影、戲劇等。此外還有給芬蘭學生報紙、雜誌的特別部門。新的部門也逐年增加，年來增加的有小型電影、電影劇本、手工藝品、爵士音樂，去年並添設歌劇部門。

當然，在這方面的競賽給以評判是很困難的，但是每個參加者都非常明白，作品的被列在第一或第二名並不是參加的最主要的事情。他們都了解到在知識活動中能參與其事遠較贏得獎品重要得多。

已提出來的建議。當然，有時這些建議和政府的意見並不一致，但是，一般說來，事情總能很好的發展下去。

學生議會中所提出來討論的課題並不是毫無準備的，事前全國各地方學生會都經過一番相當繁重的工作。而且還要有一個具有工作效能的系統來處理這些各種各樣被提出來討論的問題。

在學生議會召開前的三個月，瑞典各地方學生會的辯論就已經開始了。

瑞典全國學聯共成立了三個常務委員會，這就是教學，社會

和國際三個委員會，負責進行活動，學生議會也分為這三方面進行工作。首先是在議會召開前的六個月，由中央機構指派的籌備委員會就有關這三方面現存的問題列成草案，然後製成了備忘錄分發到各地方學生會去討論，修改，討論，再交回全國學聯的常務委員會，綜合了各個不同學生會的意見再擬出新的草案。瑞典這個長形的國家，由南到北，各地的情况不同，對各個問題的看法也不完全一樣。新擬出的草案又再在全國學聯和地方學生會之間來回一次，然後才訂出了最後的議案。

學生議會裏分成兩個辯論的階段：首先是分小組討論，在這階段里，所有的問題被個別提出來辯論，所有的小組辯論都同時進行。另一階段的辯論在全體代表都出席的大會上進行，在這裡所有的提案都被提出來，如不幸遇有些提案不能被一致接受，會議便延長至通宵達旦。最後所得出的結論——議決案便提交給全國學聯。

在五年的間隔裏，由於社會組織及其他的因素改變了，學生的政策也跟着要作必要的更改。所有這一切都由全國學聯負責進行。

「學生議會的主要意義在於（一）它對學生所起的作用一如政府的良知所作的一樣，這是符合國家需要的。（二）這是一個向納稅人表達學生需要的好方法。（三）它可以成為大量長期被抑壓的熱空氣的安全劑。」這是一位瑞典學生對學生議會的意見。

國際學生運動會即將舉行

長久以來，世界各地的學生體育機構就期望建立起國際統一的體育組織。在這個幾乎是各國運動員一致的要求下，意大利大學體育會正進行着舉行一個全世界學生運動會的籌備工作。

籌備當局堅信通過了這個運動會，集合了全球各個角落的體育健兒和各地體育機關的負責人，將會產生一個全球性的體育組織。

這個全世界的運動會將在位於北意大利，接近法國和瑞士邊境的杜林城。

運動會中將有以下各項目的競賽：男子、女子的田徑賽，男子、女子劍擊，男子、女子游泳，男子、女子網球，男子籃球、水球、排球。

杜林城具備着舉行體育競賽的各種現代化的便利條件，它有練習場所也有競賽場所。運動會中各項比賽都將按照奧林匹克的運動規則進行。

籌備當局日內將向各國發出公報說明參加辦法。這將是有史以來各國體育健兒的最大一次的集會。

國際棋賽結束，蘇聯連獲冠軍

在保加利亞舉行的第五屆世界學生棋賽已經結束了。

參加這次比賽的共有十六隊。這些隊伍來自以下各國：瑞典，匈牙利、羅馬尼亞、荷蘭、波蘭、蒙古、南斯拉夫、冰島、蘇聯、東德、愛爾蘭、捷克、美國、阿爾巴尼亞、阿根廷、保加利亞。

據稱，這次參加對奕的各隊，在技術上都超過以前的水準。

經過了兩星期的角逐後，蘇聯隊卒以技勝一籌而蟬聯冠軍。

國際學生棋賽是由國際象棋聯合會主辦的。該會已決定下屆的比賽將在今年夏季在蘇聯舉行。

呼籲兩大國際學生組織合作 IUS致ISC-COSEC第八屆會議公開信

擁有六十五個國家學生會為會員的國際學生聯合會（IUS）日前致給即將在南美比魯舉行由國際學生聯合秘書處召開的第八屆國際學生會議（ISC-COSEC）一封公開信。要求ISC-COSEC慎重考慮由該會在北京召開的第五屆國際學生代表大會所作的有關這兩大國際學生組織相互關係的議決案。

公開信中表示：目前國際學生不只要在各國學生組織之間的更廣範的合作，而且更要求在

國際學生活動的團結上作出新的努力。關於這點在寄給ISC的第五屆代表大會議決案中已經說得很清楚。

「關於這問題IUS的態度是很明顯的。我們也照顧及IUS和ISC-COSEC為兩大平行存在的國際學生組織的事實。由於這樣，今後這兩大組織之相互關係將會有以下兩種可能：

（一）以學生之共同利益為基礎尋求協議和建立即使是很有限的彼此合作因而沿着新的道路克服現存的分裂和創造出團結的條件。或（二）維持目前在學生活動上的分裂狀態。」

公開信指出：從第五屆會議的議決已表明了IUS是選擇第一種可能的。並且感覺到兩大組織的合作是可能的和現實的。這也是改進國際學生活動的一般氣氛因而可能導致出全世界學生合作團結的新階段。

根據第五屆代表大會的意見，公開信中列出了使這兩大組織有可能達成合作的幾項事情。「致於是否被接受或被採納作為商討的基礎則完全決定於你們」。

信中也提出了商談可以由雙方的秘書處或由IUS執委會和ISC的顧問委員會或由雙方的代表團進行。但這代表團必須是由

兩組織特為此而派出的，和必須在雙方各自的下一屆會議中通過的。

最後，信中希望這些提議能在ISC的第八屆會議中被列為議程之一。有關這些提議的各項問題，出席會議的IUS代表將會作詳細解釋。信中也說明了為使各國學生能夠有充足時間考慮這些提議，因此寄給了各國學生組織一份公開信的副本。

IUS在發出這封信的同時，並附上一份第五屆代表大會的議決案。

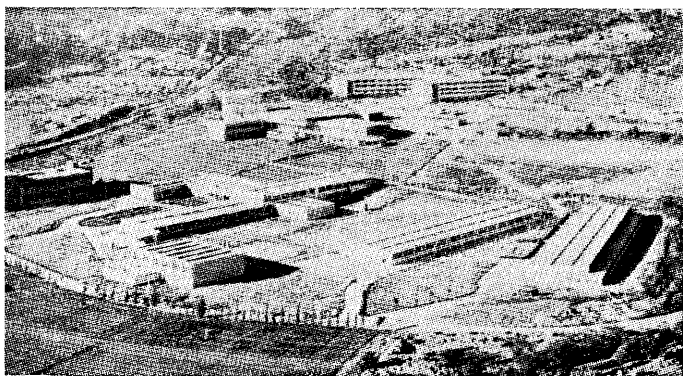
〔註〕國際學生聯合會（IUS）和國際學生會議（ISC）是目前兩大國際性的學生組織。前者的會址設於捷克首都布拉格，會員包括蘇聯，中國和東歐國家的學生會。後者並沒有一般組織的形式，該組織並沒有設立執委會，只設立一共同秘書處於荷蘭，處理有關問題。這兩大組織過去由於在某些問題上不能達成一致的看法，直至今並沒有在任何問題上合作過。到目前為止IUS共召開過五次代表大會，ISC則共舉行過七次代表會議，第八屆會議將在二月中在南美洲比魯舉行。南大學生會將由主席梁開飛同學會同馬大學生會代表出席該會議。

看看第八屆學生會議會場

從堪達有廣闊的公路直通首都利馬。

ISC第八屆學生會議的會場設在比魯的一間師資訓練學院。它位於離開比魯首都利馬約卅里的堪達達谷。

這間位於山谷的學院共佔地五萬平方公尺，共有八座大建築，四周圍以草坪和運動場。學院內有：兩座四層樓能容納六百人的宿舍，各包括一間療病室，用作電影院和割草的一座大會堂共有一千二百個座位，一間可供八百人用的餐室。此外就是大大小小的講堂和閱讀室。這裏的圖書館是多層的，它是比魯現有的第二大圖書館。它受着現代化的管理。



↑ 比魯師資訓練學院鳥瞰

自治後的文化教育問題

·長文·

懸而難決的問題

一九五九年，在亞洲區域的史冊上，又可寫下新的一頁——星加坡將以新的姿態向世人宣告內部自治了！

自治的範圍雖然只局限於內部的自治，只是走向獨立的開端，但不可否認的，我們將可在這個範圍內運用我們的權力，從事政治、經濟及文化教育等方面的建設工作。然而，殖民地時代所遺留下來的在各方面的混亂狀態，在自治以後，要想在短時期內把它消除，恐怕不會那麼容易吧。

誰都知道，本邦是一個多民族的國家，只有能夠深切地了解各民族的需求，以公正的態度制訂國家的各種政策，在國家利益的前提下照顧民族的平等利益，才能讓取得自治的成就走向另一個成就。否則，任何施策有損於民族的利益時，國家的施政方針便會受到阻撓，或者，也會使民族間發生猜疑——這是殖民地時代經常發生的弊端，希望在自治以後不再出現。

過去，尤其是近十年來的教育問題，可說是相當尖銳，到現在還沒有一個通盤和適宜的解決辦法。特別是華文教育，是被列為這個問題的焦點，華族同胞惟恐過去在巫族同胞為他們的教育水準的低落而感到擔憂和焦急；惟有英文教育，可說是一支獨秀，發展得很迅速，然而，受英文教育的人，也在暗暗地懷疑着：他們所受的教育，究竟有多少巴仙可以拿出來應用？還不是當書記最為適合？

聯合邦的教育政策對星加坡的影響

星加坡是一個面積廣闊二二四平方英里的小島，本身沒有主要的農業生產和原料資源，也沒有現代化的工業，以過去來講，是靠轉口貿易求得生存。所以，如果要實現獨立的目標，除非是取得聯合邦的政府和人民的諒解和資助而達到合併，不然，星加坡是很難繼續繁榮下去的。幸而，各政黨都已覺察到，同時爭取合併已被一些政黨視為內部自治後的一項重要工作。

不論你以歷史觀點或地理關係去研究，星加坡畢竟是馬來亞聯合邦領土的一部分，這就是說，我們必須解除人為的分離，使其成為獨立和統一的馬來亞的一個州。正由于這個唇齒相依的關係，自治後的星加坡的教育政策，是否會單獨的制訂和施行呢？或者要隨從聯合邦的政策呢？

這是極其矛盾的：按照目前星加坡的立法議會已經決定在未來的立法議會採用四種語言制，而市議會更快一步的實踐巫、英語了；可是聯合邦的憲法却規定在立法議院中限用官方語言（按目前為巫語及英語）發言。這個規定同時也……這個規定同時也反映到教育上來——非以巫語或英語做為教學媒介的語言學校，學生在參加考試時須以巫文或英文為作答的工具就是最好的例証。所以，很多人都在摸不着頭腦，不知自治後的星加坡政府要如何處理這項雙方有所差異的教育問題呢？

星加坡的施政方針須照顧聯合邦的利益——

這個政見，有的政黨已經公開提出來了。有些政黨雖沒有正式表明，但我們深信，這個路線是會被多數政黨所採用的。理由在那裏呢？很明顯的，一個完整和統一的國家，在同一的國家事務上絕不能有多種的政策，教育政策當然也不能例外，所以，聯合邦的教育政策會不會左右星加坡的教育政策，是一般關注國家教育的人所疑慮的。

扶植官方教育和發展國家語言會有衝突嗎？

所謂方言教育，主要是指以華語做為教學媒介的華文教育，以印語做為教學媒介的印文教育。巫語本來也屬在方言之列，但因它已經被決定做為國語，所以，應該指為國家的語言——國語了。

英語雖然在今後也該將它放在方言的地位，但由于它在殖民地時代受到優渥的待遇，而且這種趨勢還有可能被延長下去，於是，我們大可不必為它而擔憂。

在過去很長的時期裏，殖民地主義者除了一心關注發展英文教育外，而華、巫、印的教育不僅讓其自生自滅，同時還常加壓力，造成方言教育得不到應有的發展。但是，華文教育在華族同胞自力更生的努力下，好不容易的由小學發展到中學，又由中學發展到大學，使華文教育的質量遠超在印、巫教育的前頭。這不僅是華文教育可頌揚的，同時，更是我國教育發展史上可錄載下的事蹟。

華文教育既然有這麼輝煌的成就，並且在星加坡的一百五十萬的人口，約有七十巴仙是受華文教育，將來若包括聯邦在內，也差不多有一半的人口是熟練華文和講華語的，可是，為什麼不把華語當為國語呢？

這點，很多有識之士已經再三闡明過了，由于我國是

一個民族雜居的國家，長久以來，各民族都很自然而習慣的用巫語做為生活上的通用語，使各民族和睦共處，相安無事，這個歷史的事實，促成巫語成為國語的可能。再從整個南洋羣島來看，巫語也佔着重要的地位。所以，把巫語當為國語，在國內來說，是反映各民族團結無間，對外來說，其作用是方便於加強南洋羣島兄弟國家的友誼和合作，使殖民者的勢力在這些地區更快地、徹底地完結。

但是，我們必須避免狹隘的種族思想，若提倡「一個國家，一種語言」將會使國家招來不幸。保留民族語言，扶植民族教育和發揚民族文化是一個民主政府所應承擔的義務。

巫語做為國語，這是合付我國具體情況的。而扶植民族教育，使民族文化有發展的機會，這跟發展國語是完全沒有衝突的。實際上，發展國語並非某一民族的責任，惟有各民族攜手合作，才能達到高度的成果。若不顧實際而採取超越形勢的步驟，忽視方言在教育上所起的作用，那是極嚴重的錯誤。只有以民族熟練的語言做為教育的工具，才能加強人民對國家的熱愛，才能提高各族人民對國語的認識。

統一的文化教育

一個解脫殖民地桎梏的國家，必須要有一個統一的文化教育政策，從而建立一個共同的國家文化。

但是，所謂統一，並非以一個民族的文化教育去代替另一個民族的文化教育；並非單以一個民族的文化教育為藍本，完全蔑視其他民族的文化教育；而必須蒐集各民族的文化精華，然後，將它教育給各族人民，這樣，才是真正有思想性、代表性和統一性的國家文化。

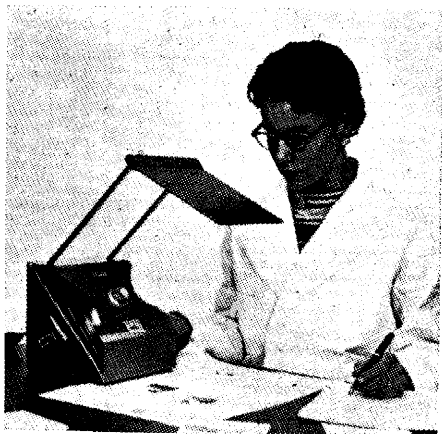
在我們的國家裏，是不可能短期內產生一個絕對單一的民族文化。這是根據什麼來說呢？只要我們觀看一下人口統計表上各民族所佔的分量，那就不難理解了。在星加坡華族暫時佔優勢，但一旦和聯邦合併，這個不平衡現象便會消除，華巫兩族就會不相上下了。在這裏，暫時擱開其他民族，誰能肯定那一個民族有文化，那一個民族是沒有文化的。這是永遠找不到的答案。實實在在，各民族的文化都有優點和不足的地方，所以，要制訂統一的文化教育政策，必須摒棄民族的優越觀念，以公正的態度，以民主的精神，將各民族的文化精髓收納在一起，然後在統一的國家文化上表現出來。

君可購得

顯微閱讀機

MICROFILM READERS

本社亦可將講義、各種文件和圖片等縮小成為影片，
用於顯微閱讀機，收費低廉



詳情請詢：

文儀用品社

新加坡喬治街光華大廈 電話：七一二四六—八

Microfilm Readers And Microfiche service are now available to
You, Lecture -notes, drawings etc can be microfiched Inexpensively

Advice and further details from

OFFICE APPLIANCES

KONG HOA BUILDING

2, GEORGE ST. SINGAPORE

PHONE 71246—8

旅印歸來

編者按：由「世界大學服務社」主辦的「東南亞大學合作與自助技術研討會」在去年十二月中旬假印度馬德拉斯召開。本會特派商學院會計系三年級同學蔡崇語君前往參加。蔡君為本會第一屆執委，亦為本大學消費合作社第一任社長，此次出席會議有良好表現，甚得各國代表讚揚。

前言：期考結束的前一天，我匆匆地踏上往印度的道路。和我同行的有馬大的兩位代表，他們是拉薩南博士，羅蘭先生。我們三人和送行的同學別後不久，飛機就升空以二百七十五哩的時速飛往愛好和平的印度。晚上九時正，我們完成了一千八百多哩的飛行，在耀眼的點點燈光中降陸了。第一件事就是把手錶撥慢兩小時。

印度給我的第一個印象：馬德拉斯市是印度第三大城市，人口非常密集，市容比新加坡髒，馬路也狹得很，只有三數條大街還看得過眼。市民一般說來都很窮，有些甚至一家大小露宿在路邊的曠地上，沒有半片擋風遮雨的設備。市民們雖然窮，他們却非常友善，盡量協助旅客，完全沒有存心欺詐的行為。這一點可說是印度人民優良的傳統。這里有兩個很好的例子：有一次，我和幾位其他國家的代表站在街邊東張西望，不知何去何從，在我們本想開口詢問之前，兩位印度先生自動走前來很親切樂意地指示我們所要知道的一切，然後很客氣地走開。更有一次，三位印度先生，招來一輛「的士」，他們坐定時，看見我們幾個旅客在路邊等「的士」立刻很誠懇地把他們費了很多時間找到的「的士」讓給我們。（他們並非為酬勞才幫助我們，而是一種友愛和陸鄰的最高表現。）這種行為是值得欽佩和敬仰的。所以我敢肯定地說，印度人是人窮志不窮。他們對外友和且如此，對自己同胞的友愛更是無可置疑的了。

印度是亞洲一大國。在寬廣的土地上居住着四萬萬人。他們語言不同，種族互異，宗教複雜，風俗習慣也不統一，但是他們都能團結在一起，在建國的號召下，捐棄一己的各種偏見，為他們的祖國而努力。殖民地的氣息已稀薄了，階級制度也已經成為非法了，他們和陸地生活在一起，更號召鼓勵全世界人民和平地生活在一起。馬德拉斯省省長在一個歡迎茶會上，花出二十分鐘的時間強調這一點。他希望各國代表們和他衷誠合作，為世界和平努力。這豈是代表們所能輕勿忘記的？

會議簡介：這個東南亞大學合作與自助技術研討會是世界大學服務社主辦的，由印度全國大學服務社為東道主。日內瓦世界大學服務社總部派助理秘書拉菲·瑞·查曼（Rafe-zu-Znman）先生到印度來主持會議。參加的國家有馬來亞、印尼、泰國、南越、菲律賓、錫蘭、巴基斯坦和印度本國，可惜緬甸沒有參加。此外有來自美國、德國、瑞典，

以色列的專家，總共四十多位，共同研究東南亞各大學學生所遇到的難題。

這個研討會在去年十二月十五日由馬德拉斯省省長宣佈開幕。當天起直到今年元月五日止，前後共廿一天，研討會所遇到問題非常多且雜，這些問題大部份來自印度本國。印度代表佔全人數的五分之二。各大學的代表都帶來不同的問題，希望大會能夠找出解決的辦法。可是遺憾得很，大會不能給他們任何具體的解決辦法，只能把一些建議，一些各大學學生們所採用的辦法彙錄起來給各有關代表們作為參考，由他們自己取捨。

這三星期中，所討論的問題包括下列五項，并分別加以簡略說明如左：

一、宿舍和學生樓問題：宿舍缺乏現象在印度各大學是個重大問題，在普及大學教育的號召下，各大學學生人數激增，政府興建課室已感到費力，對學生們的住宿問題實在無能為力。學生們在自救自助的原則下，就得絞盡腦汁設法安置自己。他們自己興建宿舍嗎？沒有能力，只有向大學附近的住家求安插，希望有一小房間可以進修。至於學生樓，當然也只有簡陋的房子。馬大現在的設備簡直非他們所敢夢想的。

泰國各大學都建在大城市中，宿舍不成問題，他們有許多寺廟可供學生讀書和住宿。巴基斯坦的情形也不太好，其他如菲律賓，印尼，南越等國，在這方面的問題較不棘手難辦。

二、餐廳和消費合作社：馬來亞這種容納上千人的大餐廳是其他各國所罕見的，他們的餐廳大都只供應點心，主要三餐是各宿舍廚房供給。一般來說，各國大學的餐廳都是由外人承包，不過大會在自助的前提下，主張盡可能自己辦，以創造更多工讀的機會，協助一般貧窮的學生。所謂自辦，是說由工讀的學生來主持，而不是義務的。大會更強調勞動的神聖，認為工讀是自助最優良的表現，值得效法和提倡。在美國，工讀亦是很普遍而且受到一般人士的敬佩。

談到合作社，這是大學里師生合作具體的表現，各大學大部份有些小組，發售一些文具和學生用品。

這些合作社的成敗基于三大原則：第一：大學校園遠離市中心，學生們有迫切的需求等待解決；第二：對合作原理和商業常識要有相當的基礎；第三：有能力且能為大家服務的領袖。這三點是大會所承認的。南大合作社一年來的成績，得到大會一致讚許和祝賀。大會並且詳細給以研

究南大合作社的組織和管理方法，希望能找出足以為其他大學合作社效法的地方。

三、獎學金，貸學金和半工讀：獎學金當然是學生們所迫切需要的。它對於聰慧但家境拮据的學生更是重要。貸學金同樣可以協助一般經濟不充裕的學生，使他們完成學業。大會上有人指出，貸學金的制度等於寅食卯糧，不無缺點。但是在獎學金欠缺的情形下，這倒是一種行得通的辦法。半工讀當然也是一種協助貧苦學生的辦法，然而大學生功課是繁重的，且校園里可供學生的工作是那麼少得可憐，所以還不如貸學金辦法的好。在印尼耶加達，一些貧苦的大學生，他們在教育部許可下，共同創辦初級中學，全部聘用工讀生，效果相當良好。這是值得效法的。

四、教育設備：這一次因為範圍太廣，所以只側重于油印，文具用品和書店幾種而已。以色列專家指出，在以色列因為希伯來（Hebrew）文的書籍很少，學生們為解決課本參考書的難題，設立一個油印社，專門印製教授的講義和被指定參考書的某章某節。印書一事，引起激烈的爭論。第一是版權問題。照一般法律，未取得出版商和作者的同意，翻印原文的任何一大段都是犯法的，所以要特別小心。還有，油印講義是否有碍學生本能的進取。主張者認為這可協助貧窮的學生得到一些他們能力買不起的參考資料，幫助學習；可是反對者極力堅持這不但違反教育原則，且促使依賴性的產生。最後，大多數認為，日常的講義應該盡量避免油印，以免製造逃課機會；對於一些特出的演講稿却主張油印，因為這些稿件往往是書本上找不到的。

談到書店問題，大家經過討論後，發覺可以設立一個書籍交換所，專司售賣舊生們所想出售的舊書。印度學生一般上很窮，買不起新書，常被父傳子，子傳孫一本書用了三代以上，直到不能再為用止，因此這種組織對於他們很有幫助，可是事實上，印度各大學里沒有這種組織，原因是舊書攤非常普通，競爭劇烈。

五、諮詢和就業：一般的意見是大學當局應有諮詢委員會的設立，協助解決選科以及一切學生可能遇到的難題。就業是畢業生最頭痛的問題之一。有些國家里，畢業和失業是分不開的，大會曾針對這點加以辯論很久，結果大都認為大學當局應該組織一個就業委員會，和各大商行、工廠銀行取得密切的聯繫，充分聘用當地畢業生，使大學訓練出來的優秀人材不致於無用，使國家

的英才不致於浪費。

短評：這一個研討會雖然採取分組討論辦法，但是每組所討論的東西一模一樣，再將各組的建議向大會報告，這些報告往往是長編累牘，而且大同小異的，結果使代表們聽到非常疲乏，無心討論。如果能夠把全體代表們分為五組，每組研究一個題目，則不但不用每天開上最少八小時會議，且效果一定會更好。再說，這一類的會議，根本不適合討論得太詳細。細則不但不容易記，且容易使人感到厭煩，引起無謂的爭辯。記住了也沒多大意思。我倒認為會議外私下的接觸和交談，更能促進彼此間的認識和友情。這一點，主持會議者必須加以注意。

別了，印度：一月四日下午六時，這個由東南亞各國代表組成的研討會正式宣佈結束，於是代表們紛紛準備歸去。大家都忽然意識到親愛如兄弟姊妹的代表們，在一起生活了三星期，就將

分別了。那些感情豐富的代表們，眼眶充滿淚水，鼻孔里也塞着鼻涕，聲音也走了樣，大家雖然還是那麼親熱但是卻難得有笑容，偶而有人強作歡笑圖減除悲傷情調，但只是一時而已。

當飛機騰空時，我暗自說道：別了，親愛的鄰邦，和善的人們，我和你們分別了。但是我忘不了你們殷勤的招待，你們可愛的笑容；還有，那寬闊的動物園，那包羅萬象的博物院，那新建的工廠，那尤令我嚮往的馬玲那海灘（Marina Beach），怎叫我忘記，我在動物園里花了幾小時看那美麗的孔雀和斑馬，我在博物院里看到的亞特蘭（Aookan）石刻和六十尺長的鯨魚骨，我目睹那大規模的火車廂工廠機器的開動，我踏遍那世界第二大的潔白沙灘，欣賞飛騰的浪潮，這一件一件事蹟，無不深深地刻在我腦海里，別了，在印度的朋友們，但願我們有再見的一天。 蔡崇語

新加坡已步上自治的大道，可是建設一個國家並不是容易的，一切工作都要作，而一切工作都要靠人來做，所以造就人才也是一切工作的根本。真正的人才要教育、培養、感化、陶冶出來，並非「訓練」出來。老實說，真正的人才，也不會甘心受訓的，而所能訓練出來的，至多是技術人員。技術人員也是不能全靠訓練，否則便是些庸才。

照目前來說，本坡所需要的學術人才似乎比技術人才更迫切，因為技術人才我們可以聘請外人，或我們的教陸邦交關係若能作好，我們可以要求友國派遣技術人才來協助建設，但操持一國主權的政治、經濟的外交人才，代表一國文化水準的思想、文化、學術人才，決不能依賴別人代庖，而必須自己培植。

文化、學術人才的培養，要有大學教育為基礎，南洋大學，馬來亞大學，是星馬學術文化的搖籃，政府對這兩間大學應以同等地位看待，以充足之經費扶持，助其在學術文化上開出美麗的花朵，因為它們是我們未來文化學術的兩支流。

要培養思想、文化、學術人才，首先得從開放思想學術自由研討着手，讓各種思想匯集溶合，從世界各種文化學術思想之中取其精華，謀取它流匯貫通，得出一綜合體的馬來亞新文化。在這方面出版的自由也是極重要的，讓各生研究所得，執筆為文闡發，而受惠的更是多數人。

思想、文化、學術既是代表一國的文化，俾能在宣揚學術文化上迅速順利地推動發展。

馬來亞是多元民族雜居的大家庭，星馬無論是在民族文化傳統、歷史、社會、經濟各方面都有共同不可分割的聯系性，華、巫、印三大民族文化過去都各循着一定的道路發展，文化交流是百多年來已結出了它的文化特質。但文化特質由于過去在殖民文化薰陶下，已失去了它本來的思想性，因而要重新建立及組織構成我們的新文化，這重任該是肩負在所有民族的教育政策上，而根本的却是教育政策的改正，在三大民族的衷誠合作下，由大學集之大成，而後宣揚開去。從今天起我們就應以馬來亞人的觀點，來重新審定吸取各民族的詞彙，和創造新的詞彙，這才能配合「馬來亞化」的文化的建設。

· 聶 ·

培養學術文化人才

明進步的程度，我們要培植這方面的人才，必須要極絕對耐性，經過長期的陶冶感化，而政府的鼓勵和充足的經費資助是最為重要。我們如果承認教育是啟智和豐富人們思想意識，帶領愚昧無知的人進入光明之途的工具，則我們就應該認清近代國家社會教育文化發展的趨向，中等教育是國民基本教育的支柱，大學教育是必需品，我們同時應該承認大學教育是培養發揚我們民族文化，提高國家威望的最强有力的堡壘。這樣，南大和馬大，同樣有需受到政府大力的扶持，俾能在宣揚學術文化上迅速順利地推動發展。

從國家的需求談到

教育學系的存廢

·真真·



去年九月間，南大教務擴大會議通過接受改制後，南大的學制便由現行的美國制改為英國制，這一來，不但影響南大的修業年限，還牽連到教育學系的存廢問題。原來，英國大學的一般制度，沒有設立教育學系，所以，

南大改為英國制後，自然也不設立教育學系。去年十月廿七日星洲日報登載：「爲了學生的利益與其職業前途，南洋大學已決定接受教育部常務次長李紹氏之建議，在南大開設一種教育文憑班，以代替現在文學院中之教育學系。」這消息公佈以後，即引起教育界聞人的注意；於是，教育學的重要性，教育學系在星馬之地位，成爲大家所重視、所爭論的問題了。

教育學與其他學問比較起來

，是一門遲發達的學問，但也正是一門新興的學問；它的重要性，隨着時代的需求而提高起來。越是強盛的國家，教育也就越發達；同樣的，教育愈發達，也就愈能促進國家的強盛：它們兩者是互爲因果的。因爲，教育事業必須在安定的政治經濟情況之下，才能發展起來；而國家必須在具有高度教育水準的國民維持之下，才能更趨向於繁榮與富強，爲的是具有高度教育水準的人民，才知道如何愛國，如何負起做國民的責任，也只有他們，才能掌握高水準的生產技術。要怎樣才能使教育發達呢？用什麼方法才能夠成功地教育人民呢？這一層，可就有待教育學者與專家們的研究了。很顯然的，教育學是一門重要的、有價值的學問，而教育人員也正是國家所迫切需要的。

我們的國家——馬來亞，也正迫切地需要大量的教育人才來發展本邦的教育事業。

本邦是一個新興的國家，一切都未上軌道，尤其是教育方面。過去，在殖民地統治者統治之下，民族教育被摧殘，而奴化教育卻得到統治者的扶助發展起來；辦教育的都是外行人，中也許有些是教育學者，但也少得可憐，而且都是從外國來，不諳本邦的情況，又是在殖民地主義者控制之下，當然無法發展本邦的教育，這種流毒，至今仍然存在；尤其是教育人員缺乏的現象，更爲嚴重。這裏所指的教育人員，是包括教育行政人員、課程專家、教師以及其他從事教育的事業人士。有了健全的教育行政機構，才有一座指揮教育的司令台；有了課程專家，才能編纂出理想的教材來；有了良好的師資，才能把學識、技能有效地施諸學子們的身上。然而，這些都是本邦所缺乏的。

目前，教育行政部門的工作人員及至校長多非教育專才，他們在學校裏所取得的多數是教育學以外的學位，難怪本邦的教育行政效率不臻理想呢！過去，本邦學校所採用的教本，一向都是來自外國，教材既陳舊，又不適合本邦的要求；近年來，在獨立呼聲以及馬來亞化的口號之下，新課本的編纂工作是非常重要和急切的。因此，課程專家也是本邦所需要的。

在本邦一般人民的觀念中，以爲一個高中畢業生或是英文劍橋九號畢業生當教師，是一件天經地義的事，其實，這是非常錯誤的。人類的社會已經發展到事業的專業化，作爲人類靈魂的工程師的教師，尤須受嚴格的訓練。本邦的師資，一般說起來非常的差，試想，未曾受過專業訓練的中學畢業生，既不懂教育原理

，又不明白教學方法，怎麼能負起教育孩子的工作呢？（我不否認有不少未受訓練的教師，亦能掌握相當的教學方法與訓育原則。）那些粗暴的鞭打政策、那些照本宣科和敷衍塞責的態度，普遍地存在於教師們中間，這原因當然有好幾方面，不過，缺乏良好的師訓制度卻是重大的原因之一。好了，現在本邦已邁上自治和獨立的大道，不但要在政治與經濟方面打下基礎，也想將教育事業扶上軌道，頭一步工作，便是確立師訓制度。這原是好的，但是，因爲缺乏真正的教育人員來訓練更多的教育人員，譬如師訓處的講師的學位，有許多都是未被承認的，又有一些是從速成班出來的（即師訓畢業後再入英聯邦受訓一年的講師），致使訓練工作非常不合理想，甚而鬧出許多笑話來，使教師們視師訓爲畏途。羅子威在「星洲華教家常」（星洲日報新年特刊）中舉出這麼一個例子：「記者姑舉一個目擊的例子以表說明，被教育部視爲辦理優良和模範的K中學的一位教師，他會領有兩個不同的中國大學學位，教學經驗最少也靠近廿年，就因爲其學位不被承認而當作未受訓之不及格教師論，而參加了師範班的訓練，正式上課後二天，他發現負責他那一班的講師很年青，而且又是他自己教過的學生。在他感到光榮了，因爲自己的學生有這樣的成就，青出於藍而勝於藍呢。起初，他還用心聽講，越來越失望，最後他索性放棄這種專業訓練。原來他調查出這位學生講師在師訓學院的師範班畢業後，再轉進×大一年，拿到一張文憑就回來當講師了，而他在師範的畢業考試中還是名落孫山，第二次補考才告及格的。」這些事實，說明本邦教育人員發生「奇缺」的現象。不論從那一個角度看來，積極培養教育人員是本邦當前要務。

談到教育人員的培養，就使我想到南大的教育學系，無疑的，教育學系是教育人員的培養所。如果教育學系辦得合乎理想，不但可以訓練出行政人員、師資，還可以培養出教育學的學術人材，這個，正合乎本邦的需求。嚴元章博士在他的「我對南大改制的看法」演講詞中曾經這麼說過：「……我們在聯邦深深地感覺到教育專才的缺乏，因而寄望於南大的教育學系。如果他們都不研究教育的學問，將來靠誰來負起華校的責任呢？」又說：「就教育行政上說，也需要許多教育專才；大概還需要二三百位教育的學士，來擔任中學校長及教育官員的職務。此外，又需要一批初級師範的教育科教師，以及課本、課外讀物、乃至教育期刊

的編輯人才。」黃潤岳先生也對南大的教育學系寄以厚望，他說：「姑且假定教育問題，已經得到合理的解決，我們今後是不是需要許多人來從事教育工作？這些教育工作者，雖不一定要教育專家和教育學者，但却非要是學教育的不可。這些人從那裏來？我們只有仰望於南大教育學系。」他們都反對取消教育學系，嚴博士還認爲：「有了教育科學士學位及其課程，絕不是南大的缺點，反而是南大的優點，由此可以造成南大的特點。」林連玉先生也主張教育學系應保留，他說：「馬來亞很需要基本教育學問的學者發展本邦教育，因此保留南大的教育學系，作爲培養教育學者的機構是應該的。」新加坡教育部長周瑞麟在去年十一月廿一日接見南大學生時，亦發表了他對南大改制的意見，他認爲取消教育學系是不必要的。基於客觀環境的需求，教育學系必須保留，這是毫無疑問的。

不幸得很，南大當局對這問題採取了不明的態度。就是讓它自生自滅。對於肄業於教育學系的同學，則採取極「寬容」的政策，不但准許一、二年級的同學轉唸別一系，甚至連三年級的同學也受到此種「恩賜」；更令人莫明其妙的是：教育學系的同學不許進入教育文憑班，用意何在？將來南大學位被承認後，教育學系畢業的同學，能否服務於教育界呢？這點，使到肄業於教育學系的同學起了恐慌，他們擔心學位不被承認，畢業後出路成問題；又爲教育學系的前途而悲哀，教育學系能否辦得好？同學們對這點起了懷疑，所以大多數教育學系的同學都轉唸他系。

不過，「亡羊補牢，未爲晚也。」我們希望南大當局能夠改變初衷，恢復設立教育學系。但願——今年教育學系的「暫停招生」，是真正的「暫停」。過了今年，便繼續加強教育學系的陣容，爲本邦的利益和前途着想，把教育學系辦得既理想又出色。

一九五九年元月七日。



爲孩子創造美麗和平未來

全國各民族教師總會去年十二月間假吉隆坡美以美英校舉行教育會議，出席教育團體有聯邦華校教師總會；英校教師職工會；大學教師職工會；華校英文教師職工會；華校馬來教師職工會；馬來亞師訓教師職工會；淡密爾教師總會；方言學校教師職工會；全國標準學校職工會。

大會討論的中心爲：

（一）馬來亞教師對於促進各民族間諒解之職責

（二）對公衆教育之支持

（三）馬來亞技術教育之地位

三項問題，首先由專家、名流學者作深切與具體之分析演講後，交予各代表分別進行討論。

主席爲戴勒南氏，呼籲：全國各民族教師緊緊地團結起來，負起偉大的責任促進各民族間的互相瞭解，爲我們的子孫創造美麗及和平的將來，爲了孩子們成爲馬來亞國今天及明天的公民，馬來亞的教師絕對不可以分裂！戴氏並提出馬來亞因不能獲得完全無缺的教育計劃，民主在聯邦或其他國家將不會生存，發展教育是何種政府最佳的投資，加以投資，方可供給良好的教育制度。

主席並呼代表，注意下列五點：

（一）發揚教師的教學精神

（二）爲全馬教師建立一個堅強的機構

（三）出版教師雜誌

（四）鄉村教育計劃

（五）推行九年的免費教育

聯邦華校教總主席林連玉氏於討論「巫

語應否成爲全國各民族學校唯一的教學媒介語」時提出兩點意見：

（一）華人對語文非常注意，但是我們所爭取的不是以華文爲本邦的國語，而是母語的教育，就是各民族的教育應以母語爲考試媒介，爲教學媒介，這是我們的基本主張。

（二）支持巫語爲本邦國語，原因是國語是以國民實際情況應用需要而規定，本邦巫人佔大多數，其他民族有的亦會講，這是支持巫語成爲國語的一個途徑。巫文是最好的共同語文，但並不能妨礙各民族教育的發展，教母語並以巫文爲必修科，這樣方能達到共同語文的目的。

林氏又於「如何使公衆人士支持教育」中特提出三大要點：

（一）現時之教育條例，太過干涉學校，造成極不安定情形。

（二）人民有能力興學，教育當局應予以鼓勵。

（三）人民辦學，對政府是一種幫助，政府導促人民辦學的興趣是極爲重要的。

教長于首日演講中謂：「學校環境，在灌輸兒童良好的思想，對法律長輩尊重，有容忍的觀念及正義感，並灌輸各民族兒童互相需要的思想，以便同舟共濟，團結一起，從而產生愛國與效忠的觀念。」

大會於第三日喊出一個口號：「提倡工藝教育建設新生馬來亞國」。

爲着本邦千萬青年工作者的出路着想，各民族教育工作者都強調工藝教育方能配合現今馬來亞青年所面對的工業化的康莊大道

全國各民族教師不可分裂

■蒙童■

旅印散記 楊木

在馬德拉斯州號輪上

籌備了多時的旅印計劃，終於在一九五九年一月五號這一天實現了。

史地系畢業班的同學帶着愉快的心情，奔上了旅印的前程。這是同學們努力的結果，是校方和各界人士的支持所賜給的。原來計劃卅四位同學的同行，也是在最後一刻鐘裏如願以償。可見旅印考察受到了重視，大學生的學術研究自由獲得了鼓勵。

史地系同學破例地打開了一條到外國作學術考察的道路，相信自今而後的南大同學，不僅要從書本裏求得了學問，而且還要從實際考察中找到了真理。因此可以說旅印之行意義至為重大。在南大的校史上，少不了要為此大書特書的。

離星前夕

感謝一二年的史地系同學的安排，舉行了一個送別會。因為是假期，同學的到會，雖然未見得踴躍異常，但已帶給旅印考察團在精神上莫大的鼓舞。領隊與團長的談話，清楚地道出了旅印考察的目的，它將不是漂亮的謊言，而是虛心的老實話。系主任章教授在會上的致詞：看到甚麼、寫甚麼、有甚麼、說甚麼、將成為考察團的工作指南；程教授、陳教授的多方鼓勵，更加强了

同學們此行的決心。

廿七位大夥兒，在五號的大清早集中出發到丹戎巴加碼頭，原由車輛運載的行李，由同學們自己搬運，汗流滿身，雙方也疲憊了，但大家都在為七位同學的趕做手續而焦急。一直見到了團長，及其他六位同學，大家才歡天喜地的慶幸全體團員的歸隊，一齊橫渡印度洋，到文化的古國——印度作學術考察工作。

團員中有「朋友」的，都來送行，也有些親友也來送船，在馬德拉斯州號輪的三號統艙形成了一片熱鬧，章主任、程教授也來了，他們臨別囑言多方鼓勵。有些團員為了離別朋友，親戚，頗有依依不捨之感。

船原定於二時開行，後來竟遲開了四十五分鐘。

馬德拉斯州號輪徐徐地離開了碼頭。船平穩地駛進了馬六甲海峽，沿馬來亞海岸走。

船上生活

團員中，有些是從來沒有乘過輪船的，對於船上生活，他們特別地感到另有一番風味。

我們是三號客，買的是 Bunk 的票位，自然要比那些窮困的勞動階層的印度人好一些，原因是我們還不必和近千名的三號客混雜在一起。

在船上，我們受到了特別的優待

。水手們，海員都對我們另眼相看，他們給我們許多方便。我們的行動是自由的，因此，活動的範圍更加廣闊。許多不是三號客可以享用的，我們都可以很容易的取得。我們可以隨意地到一號位甲板上跑動或休息或乘涼，可以利用一號客的大客廳看畫報，寫東西，海員們是絕對不會加以干涉的。我們可以利用一二號位的沖涼房，這樣就不必和其他搭客相擠。

許多人都在關心我們在船上的吃的問題。未離星之前曾聽過有人說，搭往印度的船，吃是最不好的，是最不會合我們的口味的（指三號客）。聽了頗有點沮喪。但三天來的用膳，我們都有一種感覺，印度船上的印人廚師，煮的自然印度菜式，加厘、牛肉、羊肉是少不了的。幸運地，我們又被允許利用一二號的食廳，更增加了許多好處。

船上的用膳是有時間規定的。早、午、晚餐各分三次，例如早餐，時間分三段：最早是七時半，專供兒童吃的，其次是八時十五分，最遲是九時正。我們是被安排與兒童全進膳，就是在每一餐的最早一段時間。除了三餐，每天下午四時正還有午茶，午餐和晚餐的菜式雖然有變化，但羊肉、牛肉、加厘是還不少缺的，對於這，的確使一些吃不慣辣和不吃牛肉、羊肉的全學，便成一件苦事。

我們大夥兒在船上過的是悠閒與清靜的生活。康樂股已安排了娛樂的節目，昨天在未抵檳城之前，大家練習了幾隻歌。為照

顧我們大家的行李，總務股排定了輪值看守的時間。在船抵巴生和檳城時，許多全學都上岸遊覽，但輪值工作照常執行，始終沒有人缺過席，有的因恐上岸不及趕回船，只好預先找人代替，也有一些不是他們的輪值時間，他們願為其他同學服務，這些都充份地表現了盡職和合作的精神。

船在六號早上停泊巴生港口，七號中午抵檳城。它給全學們兩大機會：一個是上岸溜躑，另一個是寄信。團員們有的從未到過上述兩個地方。所以也就乘機登岸到處逛逛，算是旅印之外的另一個收穫。他們到巴生吃螃蟹，在檳城吃榴槤；有的缺少一兩樣日用品，也在檳城購置，不過一經檳城店員的識破是外坡客，也就被他們敲了一小筆。

我們乘的這艘馬德拉斯州號輪，輪噸數有八千九百噸，船長四百五十六英尺。它是貨客兼收，聽說除了星洲、巴生的搭客外，再加上在檳城上船的三百多名，總共就有一千一百餘名。其擁擠的情形可以想見。

船的行速每小時是十四海里。船的佈置，設備大體堪稱不錯。它是屬於印度政府的，上至船長，下至什工都是印度人。他們對我們頗尊重，船長很關懷我們，他還提出我們若有困難可請他

幫忙，他一定會答應我們的要求。船上的茶室可供搭客隨意在那裏飲喝。如果要剪髮可到理髮室去，收費低廉。要洗衣，每件只收兩角錢，不過要等三天後才可領取。在水手住房的甲板上，以白漆畫着一小規模的羽毛球場地，高度不超過十八英尺，比南大餐廳裏的羽毛球場還要遜色得多，我很懷疑在強風之下，以及如此高度，到底能打什麼呢？

水手、海員們極喜歡和我們交談，他們之中也有一小部份是大學出身的。他們把我們當為異族賓客看待，我們都為他們的熱情、友善而願意與之接觸。船長已答應帶領我們參觀船上各部，也提議在抵達印度國土之前，舉行個友誼晚會，這是我們願意接受的。相信友誼晚會的舉行，將使我們在旅途上增加了許多的愉快，豐富了我們的生活內容。

（楊木稿於馬德拉斯州號離檳前夕一月八日）



自一九五五年以來，星馬留日學生將近三十名。他們修的科目是：醫學、水產、造船、建築、礦山、電工及經政。所攻讀的都是日本最著名的大學，如：九州大學（前帝國大學之一），東京醫科齒科大學，千葉大學——以上是以醫學著名的大學，均為國立大學。早稻田大學——文、理、工均在各國享有盛名，為私立數一數二的大學。廣島國立大學——以造船科著稱。東京水產大學——為日本數一數二的水產大學。一般大學的課程，除醫科（藥科四年修畢。）為六年外，其餘均四年修畢。在未考進大學之前還得多修一年日文。

日本大學都是春季始業，三月招生投考，四月開學。在大學里首兩年必須修完自然科學（數學、物理、化學、生物、統計學……等）三科，人文科學（心理學、理論學、歷史學、文學、倫理學、哲學……等）三科，社會科學（社會學、法學、政治學、經濟學……等）三科，外國語（英語、俄語、中國語、德語、法語）最少二樣，及體育（體育講義、體育實技）。進了第三年才開始專攻專門科目，所以

事實上專門科目才讀二年（醫學則四年）。語文中英語是三年必修（第一外國語），讀理工科的德語是二年必修，醫學除德語外還得多修拉丁語。（以上是指工科言。）文科略有不同，自然科學里的科目都是理論化的，同時外語除英語也是三年必修外其他語文可任其選修一、二種。

在日本，外國留學生大多是集中在二個最大的城市：東京，大阪（大阪已開拓成一個世界大商埠，現在有人口三、四百萬，住有許多外國人。）在東京，招收留學生的機關有好幾個，如：國際學友會、日華學會、亞細亞大學留學生部、五大學（日大、中大、明大、法大及早大）等。

國際學友會——是官民合辦的招收留學生的機關，除中國籍以外的各國留學生均可申請入該學會（中國籍的留學生是由「日華學會」招收）。在該學會里的留學生是以泰國為最多，其次是印度尼西亞、緬甸、越南、高棉、菲律賓、印度、巴基斯坦、星馬……。

日華學會——也是官民合辦專門招收懂得漢字的中國或少數其他國家的留學生。該會有四十

年的悠久歷史，戰前一直是專門為中國留學東洋的學生而開辦的，擁有二座大廈及六所男女生宿舍，一間避暑的別墅。該學會位於東京的文化區——東京區，環境比較上還不錯，離市中心也不遠，與那東京最有名的神保町書店街相去很近。

以上兩學會均為官民合辦的機構，其招生手續由日本外交部全權處理，日本駐各國大使館及領事館均有代為辦理。

亞細亞大學留學生部——是私立的專收香港及東南亞各地中華族的留學生。該部是附屬於亞細亞大學。亞細亞大學這名稱只有在香港，星馬才聞名，因為它只設有一個商學院。亞細亞大學是日本大財閥五島慶太郎創辦的，其留學部的創立得到一些香港「聞人」及台灣「名流」大力支持。

五大學——去年在星馬大招生，而只有兩名學生去參加入學考，結果是「全部」被錄取，至今却沒有一位星馬學生進過五大學聯合組織的日語補習班。這五大學中的中大、日大、法大、明大四大學雖說只要能進他們聯合組織的語補習班，要進入四大學的任何一間均不成問題。但在星

馬留學生的眼中，他們把這四大學稱為日本各大學中的「二流頭一流尾」的大學，均不把它們看眼中。其實，這四大學在日本學生的眼中是佔非常重要的地位，每年投這四大學的學生是有幾萬人，但一半以上是要落第做「浪人」（日本語。既投考不進大學，也無所事事。）國立大學每年收生有限，而私立大學中除了著名的早稻田及慶應大學外，就是這四大學，這四大學的設備都很好，比之一般國立、都立、市立大學好。

費用方面，留學日本比留學歐、美、澳便宜，一般上每月有兩百元日幣便夠用。第一年進日語補習班費用是比較多，但若是進了私立大學每月費用也差不多，進了國立大學費用就比較少。國立大學費用日幣八十餘元，除再交幾元學生自治會會費外，就沒有別的建設費、實驗費、體育費、雜費等了。私立大學費用比國立大學貴得多，第一年第一學期進學約需繳交各種費用日幣四、五百元。讀文科比讀理、工科省錢，讀理、工科比讀醫科省錢。在九州、廣島等地讀書比在東京、大阪讀書省錢，單就每月五、六

十元日幣的房租費（東京市區）就可省下一半，同時在那些地方留學生少，各種社會活動也少，可以省下一筆的應酬費。

日本民族是一個苦幹的民族，所以他們的學生也很會苦幹。在火車上、電車上、在任何公共場所里，你隨時可以看到日本學生手里拿着字典（英、德文字典居多）在背，或拿着課本在看，或拿着一根筆一張字在演算數字。日本高中已經教微積分，而且物理題目也用微積分來解，有些高中甚至教英、德兩種語文（本來是英語一種）。以這樣的程度，星馬高中畢業是無法對比的。因此星馬學生來日留學非得在第一年未投考大學前一面攻好日文日語一面補修其他未修過的科目及復習以前所學得的功課不可（文科就有差別，當然是輕鬆些。）

投考日本大學的資格是必須修完十二年的教育課程，華校高中畢業文憑是最好的證明（會考文憑無用），英校九號畢業資達還不夠，再進幾年大學預備班也許才有資格報名投考。一切入大學的手續可全由招收該留學生的學生機關會辦理，一切入留學生機關補習日語的手續可在日本駐各國大使館或領事館辦理。

我們的演出

南大學生為籌建學生樓及慶祝南大落成週年的演出，是南大同學首次以遊藝會的形式，對外公演。因為這樣，這一次演出的成績和水準，就可能會被許多關心南大的人士，認為是南大同學在文娛活動方面的成績和水準。所以，我們在担負起這一份重責之後，心中不免是戰戰兢兢的。

一個演出的成敗，對於觀眾來說，節目是決定性的。今天，我們所能找尋得到，而又適合演出的節目，就已經是缺乏的了。但是，我們還得要照顧演出的場所，觀眾和能力等等問題，以及要避免一些可能引起的麻煩和誤會，而不得不放棄許多手頭上現成的節目。到目前為止，我們初步確定的節目，大體上可分為幾個部份：中國的民間舞蹈；本國兄弟民族的舞蹈；西歐各國民族的舞蹈；還有就是同學們自己的創作。不只在性質上可以這樣劃分，就是在數量的比重上，我們也儘量地照顧，不使任何一部份太多或太少。然而，有一個例外的地方，那就是對於創作的作品，我們是比較優先的採用，而且在比重的限制上也比較放寬些。

在這個星、馬遇上自治、獨立的年代裏，以主人翁姿態出現的馬來亞人，要求社會各方面的馬來亞化。這種趨勢，在文化界和藝術界來說，是體現在對於「馬來亞的」和「自己的」作品的要求上。一九五八年十一月五日，新加坡首席部長林有福先生，在立法會議中解釋關於禁止中國和香港的五十三家出版物在本坡銷售的措施時，就會強調「鼓勵馬來亞的作家，寫馬來亞的作品」這個問題（大意如此）。但是，在這一年的演出之中，中國的舞蹈也是我們選用的節目的一部份，這種作法是否恰當呢？這是值得研究的。在研究這個問題

的一天所吸引著。難道僅僅是舞龍、舞獅和一些遊藝節目在吸引著他們嗎？不是。這是一股愛護南大的熱情，在促使他們，在召喚他們，叫他們從大坡，從漳宜，從新山，從馬六甲，甚至從遙遠的北馬，千里迢迢地趕來參加這盛會。這種熱情我們怎能不受感動！這樣的日子我們又怎能遺忘呢！南大是星馬華人共有的，是大家熱愛華文教育的結晶品，我們這些南大的學生，這些直接沾受這一份崇高的愛的人，紀念這樣的一個日子，也算是對大家的愛護不敢遺忘的一個表示。

其次關於籌款，我們願在此闡明其意義。美國、英國和一些世界上入流的大學，它們都有一座富麗堂皇的學生樓，就是本邦的馬來亞大學，也有一座不小的建築物作為學生樓。這是為甚麼呢？這是因為學生們在校內的活動也就是大學教育的一部份。這就是大學教育的特色之一。以南大目前的經濟狀況來說，如果要南大當局完全負起建築學生樓的

費用和責任，這可能是有困難的。但是，同學們長久沒有一個活動的地點也不是辦法，所以學生會的負責同學們，為了使這座學生生活活動中心的建築物——學生樓——早日建立在雲南園的山崗上，為了使南大的發展更完整，便毅然發動籌建學生樓的工作，希望以我們的努力來替學校負擔一部份的建築費，來促使這座大家迫切需要的建築物早日開工。

現在星馬正在建國的階段，所有的事物都有待於這新生的國家的主人翁去建築，這個大建設也包括了文化藝術的部門。在這社會的要求之下，建設「愛國主義的文化」的口號就被提出和大力地推行了。這個口號的主要點也就在於建設一個新的，馬來亞的文化。為了使這個目標及早實現，我們就要要求所有星馬的文化藝術工作者，利用一切可能的機會，動員所有的力量來進行這項艱巨的建設工作。作為南大的學生，作為這個新生的祖國的兒女，我們不敢忽視我們的責任，雖然我們完全明白，由於能力所

限，我們是很可能辜負了社會人士對於我們所寄予的期望。

我們想同時強調這樣的一個事實。馬來亞是一個多元民族的社會，因此這個社會中的文化藝術的複雜是不可免的；另一方面也由於這樣，使得馬來亞的文化藝術有著豐富的內容和多姿多采的形式。在建立新的馬來亞的文化藝術過程中，我們應該繼續發揚各民族優秀的文化，時間將會使他們自然地，無形地結合成一支新的文化，「關門主義」和對任一種文化藝術的歧視都是對建

立新的文化有害的。

我們這些被大家另眼看待的大學生，其實大多數都是藝術的門外漢。對於這次演出的藝術水準，寄予太高的希望是會失望的。但是，我們也並不因此要求大家寬恕我們的錯誤。嚴格和公正的批評是我們期待的；善意和熱情的協助是我們熱切盼望的。我們在等待各界人士給我們在物質和精神上的支持，使得這個演出有較令人滿意的成績。

【演出委員會】



關於我們演出節目的處理和其他

節目組

的時候，有一點必需認清的。就是華、巫、印三個民族是組成馬來亞社會的三個主要民族。介紹這三個民族的固有文化，是不能與介紹任何一個外國的文化相提並論的。我們覺得，馬來亞的華族，介紹華族的文化（而也就所謂的中國文化）是和印度民族介紹印度的文化或馬來民族介紹馬來文化（也可能是與印尼的文化有共同之處）一樣。這種作法是正確而且是無可厚非的，這更不能被目為是「非馬來亞的」。其實，大家都會同意，這三大民族的固有文化，除了一些不適合馬來亞的部份，需要拋棄以外，大部份都應當被吸收作為「馬來亞的」。同時，我們還要重視一項事實，這就是，南大是一間華文大學，是一個與華族文化有着最密切關係的機構。所以，介紹華族的文化藝術便成為我們的責任。即使是這樣，我們覺得中國舞蹈成為我們演出節目的一個部份，是不可缺少的。

除了中國的節目以外，我們也不會忘記本國兄弟民族的文化藝術。在建設新的，馬來亞的文化藝術過程中，民族文化的交流，是有重大的意義的。大家都會同意，文化的融合，不是任何政治力量或其他人為的壓力所能促成的。相反的，若是各民族的文化，能經常有一些正常而又自然的接觸，那麼，彼此就會在吸取對方的優點，摒棄自己的缺點的過程中，逐漸形成一個新的，一致的，而又有着馬來亞各民族特色的文化藝術。所以，介紹巫族和印族的舞蹈，將使得這個演出具有更豐富的内容，更完整的意義。還有一點值得我們注意的，那就是到現在為止，對於其他

民族的文化藝術，我們還只是停留在欣賞的階段，這是不夠的，而且，也不是正確的對待「自己的」、「本國的」的文化藝術的態度。我們應當進一步去學習它們，以一種學習「本國的」文化藝術的熱情來學習它們。基於這個原則，我們希望在這一次的演出之中，能夠自己表演幾個印度和馬來民族的舞蹈。

現成而適合我們演出的馬來舞是不容易獲得的，一些現成的如「臘燭舞」和「傘舞」之類的馬來舞，都已經在許多次的演出之中，一而再地搬上台去了。如果我們再跳這幾個舞，那豈不是又再炒冷飯嗎？於是，我們大胆地作了一個嘗試。我們利用過去所得的一點點小經驗，來編一些新的舞蹈，這些舞蹈是根據某一個或幾個馬來舞為基本的。這些新編出來的舞蹈顯然不是原本的馬來舞。但是，在基本上，它們還是儘可能地保留着馬來舞的步法，音樂和風格，只是在隊或形處理手法等等地方，作了一些更動。這個嘗試的效果如何，我們是不敢妄加預測的，同時，我們也不知道是否有一些前輩們或朋

友們曾經作過同樣的嘗試。不過，我們是誠懇地盼望着大家向我們提供寶貴的意見。

在吸收外國文化的過程中。一種別有用意的論調認為，演外國的節目，就是不效忠於本國的表示。淺而易見的，如果這理論被成立的話，那麼，世界上各國的藝術家，大多數都是叛國的了。這豈不是非常有趣和顛倒是非的一回事。其實，演什麼樣的節目，是決定在這節目對馬來亞的文化藝術所起的影响如何。如果它是優良的，先進的，可以作為我們的榜樣或者值得我們學習的，我們就應該介紹。相反的，如果這節目不受人們的歡迎，或是萎靡、低級趣味的，那我們就要摒棄。這是我們選用外國節目的準繩，而不是以它來自何處為根據。

談到建設馬來亞的文化藝術，我們馬上會聯想起當地的創作。毫無疑問的，以當地的情況為背景，以馬來亞人的思想立場為根據，而創作出來的本地節目，不論它採取了那一個國家，或那一個民族的形式來表現，它是有着更大的「馬來亞的」成份的。我們不必逃避一個事實，那就是由於在藝術修養上的不夠成熟，使得許多過去的創作不能滿足觀眾的要求。這一點，在我們來說，也是沒有把握能做得更好。但是，我們畢竟是決定要有自己創作的節目。這並不是我們置觀眾的要求於不顧，而是我們始終相信，沒有經過低級的，幼稚的階段，高級的，成熟的作品是不會出現的。所以，今天的嘗試和努力，就是明天成熟的作品保證。幾年以前，當大家還是一點經驗都沒有的時候，我們的同學們

忍受着失敗的打擊，以辛勤的努力來創作那些非常粗糙的作品。如果，幾年後的今天，我們反而斤斤計較成

敗得失，害怕丟臉，不能吸取以往的經驗來繼續創作，繼續努力，這樣，我們又怎麼對得起這些先驅者呢！所以，我們鼓起勇氣，也大胆地創作，鼓勵創作。這就是為什麼對於創作節目有例外處理的原因。

在創作的過程中，我們會重視以往的經驗。換一句話說，我們會考慮採用過去較成功的形式。我們可能會再嘗試以詩歌朗誦和以人表演相結合的形式的節目。但是，我們希望能夠處理得使動作的場面更多一些，也就是有更濃厚的戲劇的成份。我們也從一個同學的介紹中，得到了一個美麗而又動人的馬來亞的民間傳說。許多同學都希望能把它編成一個歌舞劇。但是，一個歌舞劇，對於我們的要求是夠苛刻了。又要音樂，又要舞蹈，又要音樂，更要音樂，這三種不同的藝術形式要能夠有機地，統一地結合在一起。這許多困難是足以叫我們放棄了的。但是，一些同學的意見是，如果我們今天能夠弄出來，那怕是粗糙的，不像樣的，以後一定會有辦法把這不像樣的東西改成完美的。於是，這個歌舞劇的創作是仍舊列在計劃之中，不是到了完全絕望的地步，我們是不放棄它的。

整個來講，我們演出的節目並沒有什麼與眾不同的地方。但是，我們是牢牢记住社會對我們的要求。由於能力和其他條件的限制，我們明白地看出我們所能做到的是非常有限，我們最大的希望是我們的的朋友們，前輩們和一些有經驗而又關心我們的人士，能夠伸出他們友誼的手，來幫助我們。我們也誠懇地等待着大家對我們的意見和批評。





← 「學費增至一百元，將迫使七十巴仙的同學退學……」學生會主席于南大第七屆各地執委會議上力陳南大學費之不可再增。



↑ 康樂亭的春天——馬來亞大學生聯合歡迎泰國大學生。



↑ 置身于文籍中——泰國大學生參觀南大圖書館



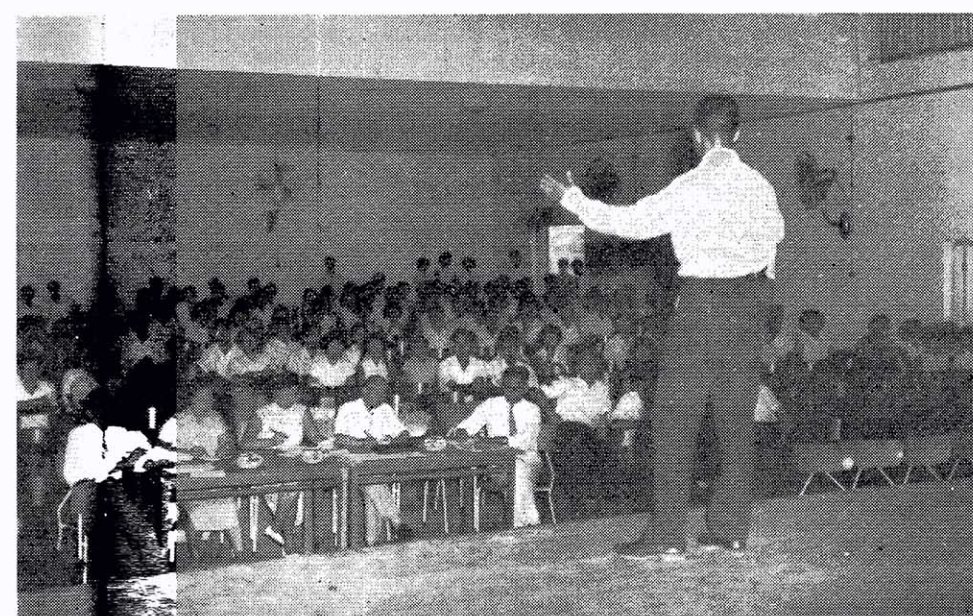
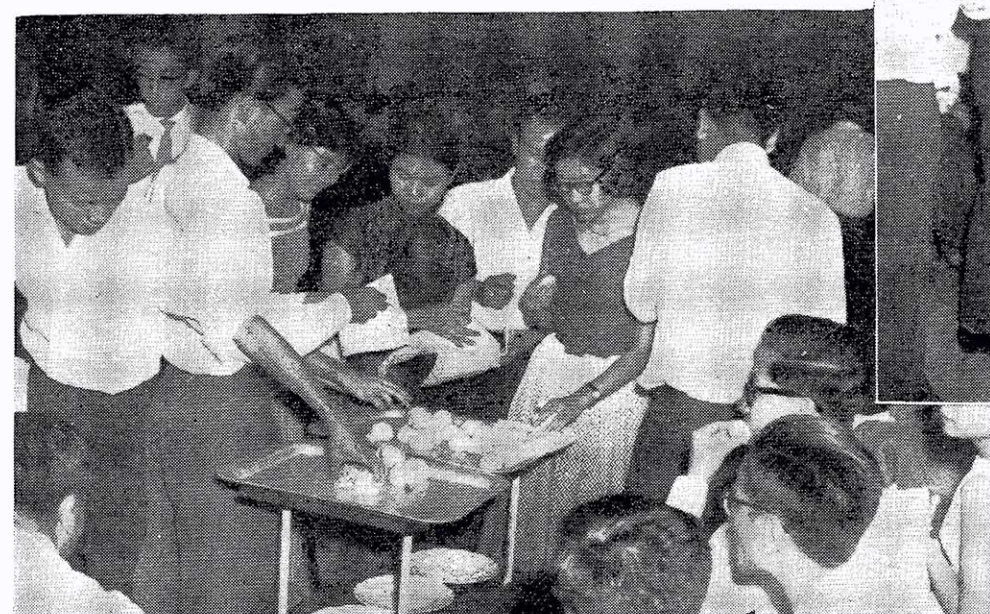
↑ 百花齊放——南大學生所出版的各種刊物。

↓ 「我們的星洲」在南大。



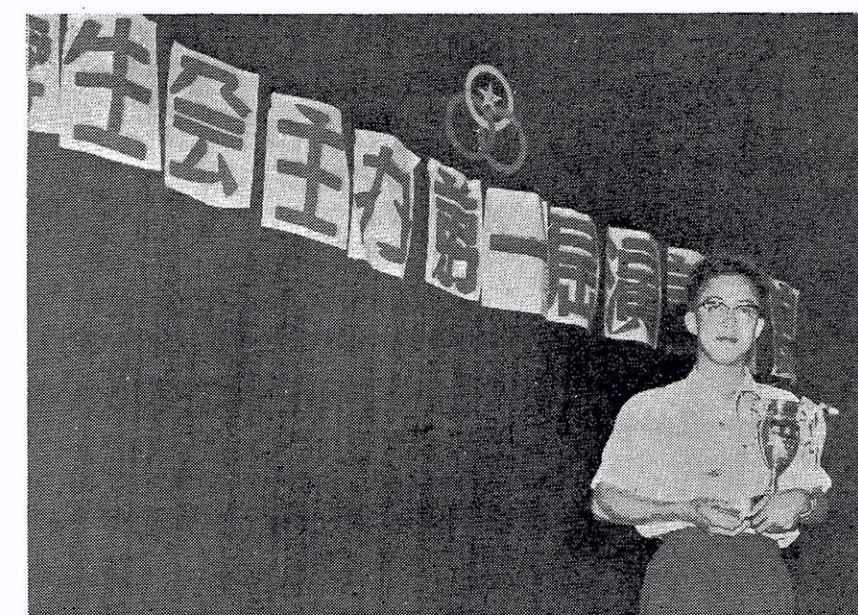
↑ 從理論到實踐——研究「教學法」同學前往華文中學參觀并實習。

↓ 南大馬大同學在聯歡晚會上共享珍品。



學生會主辦的第一屆華、英語演講比賽中的一個熱烈場面。↑

壓倒羣雄，奪得「光前杯」的李光華君。→



關於我國的語言問題

• 江上林 •

從社會發展的規律以及人類進化過程的情況看來，語言顯然是時代的產物。從有了人類社會組織的時候開始，語言就開始存在了。實際上，它不僅隨着社會的產生而產生，隨着社會的發展而發展，而且就其起源來說，它更和人類進化發生了最為密切的關係。

語言同時又是一種超越階層的工具，不論在任何一種社會制度的上層建築中，語言總不分彼此地為社會以及由組成這一社會的各階層而服務。人們就是通過它來交流思想，互相交際，並且用以進行生產上的連系。因而它便成了社會發展的工具，也成了發展社會生產和社會精神文化的工具。

一個民族的形成，除了血統、宗教、風俗、習慣等因素之外，語言却是構成這一民族的特徵之一，作為這一民族的語言，便就是民族語言，也就是母語。所謂「民族語言」，即是由部落和部族溶合為民族的過程中，由這些部落和部族的語言所形成。語言既是民族的特徵之一，一個國家中，如果有着許多民族，這一國家的語言自然是複雜的。那麼為了有助於民族的團結，特別是為了政治上的需要，選擇並規定一種最符合國家具體情況和象徵性的方言或民族語言為共同語言，乃是合理的，而且是必須的。

所謂「共同語言」，也就是一國的國語。但國語的形成絕不是主觀的需求，也不能是人為的強制；恰恰相反，它總是反映着客觀的需要，順應着自然的趨勢而形成。具體地說，一個國家共同語言的出現，有時候是由於部落和部族語言的溶合、混雜後，經過部族間長期的經濟、政治、文化交流過程所促成；有時候，它又是通過各民族語言長期自然競爭的結果。在一個多元的社會中，作為一種各民族共同語言，應該而且必須是由於它在經濟、政治、文化形成了「共同語言」的條件，並流傳於廣闊的地域，為人數最為衆多的人所通曉和採用。而對於共同語言的制定，絕不應妨害到國內各民族母語的存在和發展，這是民族生存權利的原則問題，不應有所忽視。

我國的社會，正就是一個有着馬、華、印的各民族雜居的多元社會，所面對的語言問題，情況來得相當錯綜複雜。比較明顯的爭端，當然是表現在列馬來語為國語後各民族語言教育的生存權利和地位問題。由於這一問題關係我國前途至為深遠和重大，有關方面應以愛祖國的觀念，懷着寬濶心胸的精神，採取完全切合情理的態度，慎重地加以處理。

檢討我國語言的狀況，雖不

是世界上最為複雜的國家，但各民族語言的來源以及歷史背景的迥然相異，就問題的性質來說，不能不說是相當的特殊。

以馬來語來說，它是屬於奧斯特洛尼西亞語族中的一種語言。早在十三世紀時，這一語言已是馬六甲海峽，巽他海峽以及南中海沿岸許多民族所使用的區域共同語。到了今天，這一語族已分佈于印尼，馬來亞，新加坡，菲律賓，沙撈越，北婆羅洲，汶萊等地，人數超過一億以上，其流行地區廣大和通曉人數衆多，由此可見。

而華語，它實際上是屬於中國的漢語系。其在馬來亞的情況來得相當複雜。除了華族通用語的「普通話」以外，還有福建方言、廣東方言、浙江方言……，而各種方言中，又因各縣各地關係而再有所分別，其系統紛繁，不言而喻。

至於印度語，其複雜情況，與華族相較實有過而無不及。其主要種類除了即將成為印度民族共同語的興蒂語外，還有淡米爾語，印度斯坦尼語和烏爾杜語。

除了馬、華、印語言以外，實際上還得加上英語而為我國的四大語言系統。但馬、華、印語，就歷史情況來說，是屬於道地的我國民族語言，因為這些語言是以前語族為其基礎；但英語却是外來民族的語言，因為在我國接受是種語言的，絕大部份並非其本身的語族，而是其他民族，而它的通用於我國，也只始於一七八六年英國勢力的東來，因而也就缺乏諸如馬、華、印各族的那種基礎。但英語依靠了政治力量，到了今天，不但在我國形成了巨大的勢力，而且在我國獨立後的憲法中，仍規定英語在未來十年內作為國家唯一的官方語言。可見英語不但有着巨大的勢力，在政治上也有着高高在上的人為地位。

由於我國面對了這麼一個系統紛繁的語言狀況，加以它們之間的語系又不相統屬和關連，因而形成了一個紛擾待解的語言問題。但我國一向存在的語言問題，並非始於今日，早在獨立之前，語言問題就已相當嚴重了。在那一個時期裏，英語的地位不論就文化、政治、經濟方面，都處於冠乎一切的無比優越狀態；而各民族語言，幾乎都同時面臨着一個共同被壓制的悲慘遭遇，它們的生存也同樣受着嚴重的威脅。

一九五七年八月卅一日，那是多麼振奮人心的日子啊！從這一天起，我國算是走上了獨立建國的康莊大道。隨着這種政治局面的急劇變動，人們都無不期待着那由來已久的語言問題，能得到明確而合理的解決。可惜這一願望並未實現，伴隨着新形勢而來的老問題，並沒有出現新的方

法來解決。結果是，一種語言的特殊地位由另一種語言所取而代之，其他民族語言却被處於無可無不可的情形，樣子和以往沒有甚麼兩樣。特別是自從國家憲法規定了馬來語為國語後，各民族語言的地位，便成為一個疑團莫釋的問題。於是乎，關於語言的論爭，便屢見不鮮。來頭較大，尤為引人關注的，要算是聯邦教總主席林連玉和巫文前鋒報在去年十月間的那場論爭；其次便是本坡各黨派在去年十一月、二月間對多種語言制所發表的見解。

站在關懷國家前途和熱愛祖國的立場上，我們願意就各方論爭所及的若干問題，提出我們的看法來請教大家。

(一)關於列馬來語為國語的問題。就國家的利益和將來來看，作為一個新興的我國，為了要建立一个富強，獨立，自由和幸福的國家，那就必須首先面對地國內民族複雜的現實情況，並盡一切的努力，來消除各民族之間的隔閡，使各民族人民互相了解，從而促進文化，思想，藝術上的交流，以便在將來期間溶合而成一個新的民族。尤其是在我國建國的過程中，我們更須要一種民族的共同語言，以便加深各民族人民之間的了解，從而促成各民族之間的進一步團結和合作。為了達成實現這一將來的和現在的目的，擁有一億人以上所通曉，並通行廣大區域以及為我國各民族語言中歷史最為悠久的馬來語，實在具有決定性的橋樑作用。因而我們對於列馬來語為國語的主張，表示完全贊同和支持。

近一二年來，我國社會出現了一次空前熱烈的學習馬來語運動，文化界為了配合這一波瀾壯闊的國語運動，也應時而編刊了許多馬來語課本，在報章雜誌專刊上，也出現了大量討論關於我國國語問題的文章……所有這一切可喜的現象，不但說明了各民族支持國語的衷誠，也具體地表現了他們愛護馬來亞的決心。但我們以為，為了更好地、迅速地發展馬來語為國語，今後應普遍設立識字班，補習班，讀書會，圖書館，報社，俱樂部，特別是發展和健全馬來語教育及其系統，都具有重大的決定意義。

(二)關於實行單一語言的問題。有人以為，為了要建立一个統一的馬來亞國家，除了必須具備單一無間的領土和一種共同的經濟生活的先決條件以外，還須要有一種共同的語言，一種共同的心理狀態以及一種共同的國家文化。為求達到這一目的，各民族就不應各自珍愛其本族的文化，應用本族的語言；否則，將不免被引向治外法權與非馬來亞政治和文化効忠方面去。這種論調，除了進一步提出實行單一語

言的理由以外，實際上就和巫文前鋒報主張為了「促成民族團結」而必須實行單一語言的主張節拍相和。

實行單一語言的制度，實際上就是手法變換了的取消各民族母語存在的辦法，它將嚴重地損害各民族的利益，不但符合民族生存的權利，也並不符合世界公認的教育原則，馬大教育系主任台鎮華博士，在其「比較教育的研究」的演說中，就會經這麼說：「以教育觀點來說，重視母語教學，學通母語，乃是世界公認的教育原則，因為一種語文，在學習及發展到最高度的時候，才有思想的形成。」（一九五七年十一月九日星洲日報）這就完全說明，學習和保障母語的自由發展，不但是各民族神聖不可侵犯的權利，而作為領導全民的政府，為了培養國民具有愛國思想，實有責任保障為實現包括這一目的在內的各民族母語為其工具。

如果硬說只有實行單一語言才能「促成國民團結」和「具有効忠的思想」，那也是缺乏論據的主觀說法。事實上，「國民的團結不團結，是權利分配公平不公平的問題，絕對不是文字（包括語言）統一不統一的問題。」（林連玉語）瑞士行多種語文制度，立國六百多年，國民是團結的；加拿大行兩種語文制度，國民也是團結的；此外，蘇聯國內語言三百多種，印度二百多種，美國、加拿大語言也相當複雜，它們除了推行民族共同語言以外，仍行多種語言制，各民族母語也得到充分的保障，結果民族是團結的，國家也是強盛的。相反的，像錫蘭一旦排斥淡米爾語文，却立刻招致不幸的災難，這難道不是我們很好的借鏡嗎？

事實上，單一語言的制度，並非國民團結的不二法門，中國自十六至十八世紀，就開始形成了民族共同語前身的「官話」，五四運動後，便大力推行「國語運動」，並採取了單一語言的制度，但中國過去並不是團結的，國民黨與中共幾乎進行了將近五十年的鬥爭，這又將作何解釋呢？

再就所謂「効忠」問題來說，也很牽強附會。在我國的歷史上，各民族幾百年來就和諧共處，不同的民族語言並未阻礙彼此之間的親善，自然語言文字的相異，也絕不致阻礙各民族人士對國家的熱愛和効忠。年來各民族人士紛紛申請公民權，正就說明了他們對祖國忠心耿耿的事實，這是任何所謂他們「不忠」的無稽謬言所不可動搖的。

綜合上面的分析，我們可以得出這樣一個結論：在處理單一語言的問題上，不管根據甚麼借口，如果是採取強制的話，那必

然是不幸的，也是不可能和不現實的。但我們也不懷疑，在我國的將來，不管是經過三代也好，五代也好，順應着地的歷史發展，成功地形成一種由各民族語言溶合而成的單一語言，並不是不可能的。這在歷史上並不乏其例：即將形成印度國語的興蒂語，實際上就是梵文演化而與印度斯坦尼語，烏爾杜語有極密切的交流和溶合關係；就算馬來語，它也從與梵語、阿剌伯語、印尼語、中國語、波斯語、吉寧語、葡萄牙語、荷蘭語和英語長期交流、溶合而豐富了自己的語彙。今後我國的各民族語言也必然將溶化、交織在一起。如果我們要期待我們單一語言的出現，那麼並不是，而且也絕不能是採取扶助一個民族的語言，而壓制其他民族語言的做法；而恰恰是必須讓它們從長期的自然交流、溶合中來成長。

(三)關於各民族語言的地位問題。看待這一問題，應該就民族平等權利來權衡，既然我們肯定了馬來語為國語是合理的，而且是應該的，同時我們也肯定了單一語言不能是人為的，也不可能是短期內就能形成的，那麼對於怎樣看待現存的各民族語言，應該是沒有疑問了。這就是說，各民族語言應該讓它們和尊重它們同時存在，並允許其享有平等政治權利的官方語言地位。我們以為，這麼做不但不會導致各民族的分裂，反可因為平均分配了各民族的政治權利而加強了民族的團結。

另一方面，語言既是人們傳情達意、表露思想，同時又是揚揚民族文化的工具，那麼我國現階段文化之為多元性既已成為事實，站在發揚民族文化的立場上，各民族語文實應成為發掘各民族文化的重要工具，從而豐富我國的文化寶藏。

中印兩國，不論就歷史，文化淵源，都來得悠久；在歷史上，它們也一向和我國發生了極其深密的關係，兩國移民，不但和我國各民族有了和睦共處的歷史，除了極少數以外，他們都成為馬來亞化的華族和印族。那麼，馬來語既已列為我國國語，容許華印兩族語言與各族語言並列為官方語言，實是通情達理的事。至於英語，長久以來就成為流行於我國的語言之一，那麼使之成為各民族「借石他山，取人之長」的津梁的工具語，于情于理，也未有不可之處。

總而言之，我國的語言問題，不但具有普遍性，也具有特殊性，任何對於這一問題的處理，都應該照顧我國的這一特點。同時，為了使我國語言問題處理得更好，我們也希望有關方面能夠本着「國家第一，民族第二」的原則來解決。

（一）自治與經濟

星加坡的政治氣候，隨着一九五九年的來臨，溫度越來越高，許多人都戰戰兢兢地說：「這是一個決定的年頭！」決定什麼呢？決定星加坡的前途。

雖然星加坡即將獲得的只是三須古的獨立，但在她的政治發展的歷程中，總算是向前跨進了一大步，星加坡人的政治願望，總算得到了進一步的滿足。但是與政治相依為命的是經濟問題。當人們談夠了民主自由之後，終歸還要談到肚子問題。亞洲一向是被稱為經濟落後的地區，所以亞洲國家的政治改革的重要目標之一，就是發展生產，促進經濟進步，增進國民的經濟福利。能否達到這個目標，往往是衡量政治改革的成功或失敗的尺度之一。

那麼，星加坡的政治進展是否也將意味着經濟進步？鑑於目前的經濟光景，這個問題對於星加坡人和星加坡的政治家來說，是一個嚴重的問題，也是一個富有挑戰性的問題。「你將有自由，你將有民主」也許比較容易說得出也比較容易做到；但是「你將吃得飽，穿得暖，住得好」，却是說來容易做到難。因為星加坡這個彈丸小島，并不像北美大地，一經政治獨立之後，經濟潛力馬上就可以大大地發揮。

星加坡的地理位置，雖然還留在馬來亞的版圖上，但她已和馬來亞聯邦分開，成為另外的一個政治單位。星加坡並沒有任何的天然富源，歷史給她遺留下來的財富，主要是一百五十萬張口，三百萬隻手，許多高樓大廈，和一個有着優良設備的海港；此外，歷史還給她留下一個嚴重的經濟問題，等待星加坡人自己去解決，那就是有着十萬隻以上的手，等着找工作做。

（二）星洲經濟問題的焦點

星洲所面臨的經濟問題的焦點，就是如何解決人口增加和失業問題。星加坡可說是一個地小人多的海島，目前約有一百五十萬人口，每年的人口增加率是四點四巴仙，也就是說，明年將比今年約增加六萬人，接着下去將逐年累進增加，到了一九六五年，星加坡的人口將達到二百萬人。除了人口增加率的快速之外，星加坡人口還有一個特點，那就是人口的一半是在二十歲以下。

星加坡每年必須有三萬個以上的新職位，才能使到達就業年齡的青年有工作。幾年來失業問題，一直是星洲所面對的嚴重社會問題。到了去年，由於西方經濟不景，嚴重影響本坡的轉口貿易，本坡原有的工業，有的為了避免聯合國的關稅，遷入聯邦設廠經營，有的經不起外貨的競爭而停工或減產，於是失業浪潮更加洶湧澎湃，引起各方面的注意。政府方面也鑑於失業問題的嚴重性，決定設立委員會進行

自治的經濟課題

——曾惠德——

調查確實的失業人數。

雖然目前沒有確實的失業人數統計數字，但據一般估計，星洲失業人數當在十二萬名左右，假如一個失業者需要負責兩個人的生活費，那麼就有三十多萬人的生計成了問題。這已經是夠嚴重了，但如果我們再想想我們的人口將逐年增加六萬名以上，每年又有三萬個以上的青年踏入社會尋找職業，那就覺得更不堪設想。

假如我們的生產部門和服務部門，沒有辦法提供越來越多的就業機會，那麼我們這個小島，恐怕有一日要變成一座失業收容所。星加坡的「人口過剩」問題，的確是越來越嚴重。這個問題，要如何解決呢？古典學派悲觀主義經濟學家馬爾薩斯，在他的「人口論」中寫道：「來到這個已有人滿之患的世界的人，假如父母沒能力撫養他，假如社會不能利用他的勞動，他就沒有權利要求取得任何食物。他在這個世界上實際上是個多餘的人。在盛大的人生筵席上沒有他的座位，自然界就會命令他離開，而且它會立刻執行自己的判決。」這種對人口過剩的聽天由命的解決辦法，我們當然是行不得的，那麼，我們應如何解決呢？

星加坡的失業問題，除了人口增加的原因之外，還與本坡的經濟結構、產業狀況、財富來源、以及財富的分配等問題有關係。所以要解決星洲的失業問題，有需要對各有關問題加以檢討，然後才能得出答案。首先，讓我們來檢討一下自由港的經濟地位，看它對星加坡的經濟究竟起了甚麼作用。

（三）自由港的經濟地位

自由港的經濟，不同於工業經濟，也不同於農業經濟，它是純粹的商業經濟。星洲自由港的產生，是和香港、檳城一樣，同是十九世紀英國經營東方的產物。一百四十多年來，星加坡的國計民生，主要是依靠自由港的轉口貿易，所以轉口貿易的榮衰，也就是星加坡經濟的榮衰。

星洲的轉口貿易，做的主要是聯合邦、印尼和英、美、日等國家的生意，輸出到英、美、日等工業國家方面的是產自聯合邦和印尼等鄰近國家的膠錫和土產原料，從英、美、日等工業國家輸入的是供本地消費和轉賣給聯合邦和印尼等國家的工業消費品。由於星洲自由港是英國開闢的，所以經營轉口貿易的幾個重要行業，如海上運輸業、銀行業、

保險業和出入口大商行，大部份是由英國商人投資經營，加上本地商人的經營和工作者的勞務的供給，這種經濟活動，每年一共賺取到約四億元的收入。此外，由於膠錫等土產很大部份是賣給美元區，所以替英國及英聯邦賺取大量美元外匯，例如從一九四五至一九五七年間，共取得四十七億美元，這對維持英鎊區的貨幣金融，有很大的貢獻。

自由港經濟，百多年來，維持了星加坡人的生計，把星加坡發展為東南亞的大都市和大商港，這是不容抹殺的成績。但是，自由港經濟，也給星洲的國民經濟帶來一些弱點：第一，它是一種依賴性的經濟，也就是依賴國際貿易，依賴工業國家的經濟，如果工業國家的經濟有問題，如最近的經濟不景，馬上產生不良的影響。第二，它是單元的商業經濟，只注重商業，而忽略了工業建設，結果使星洲成為一個消費的城市而非生產的城市。第三，由於它的經濟活動的範圍有限，所以它所能提供的就業量是有一定的限度。第四，由於經濟轉口貿易的是限於為數不多的內外商家，所以造成了財富的外溢和財富的集中，造成了社會財富分配極為不均的現象。所以這種經濟類型，從發展獨立自主的國民經濟的觀點來看，似乎是有加以調整的必要。

如今，雖然我們的海港依舊，可是世事已非。東南亞獨立國家，為了維護它們的政治獨立和經濟權益，正在採取獨立自主的經濟政策，想法避免依賴外國，各國已經越來越多採取直接的雙邊貿易，而避免假手星加坡的經紀人。另一方面，隨着東南亞各國的工業的發展，原料的輸出和工業消費品的輸入，將越來越少。此外，聯合邦已在發展巴生港口，印尼要着手開闢海港，暹羅申稱要開闢克拉地峽運河。由於以上這種種因素，加上西方的商業不景，所以造成星洲的轉口貿易有江河日下的趨勢。例如戰後十四年來，除一九五零和一九五一年韓戰期間外，其餘十二年，星洲對外貿易都於入超，這四年來，我們的輸入有增加，可是輸出却沒增加。如果長此以往，隨着我們的人口增加，我們將日益坐食山空，所以我們雖然要盡力維持我們的轉口貿易，可是轉口貿易却不能維持我們的飯碗。所以當我們維持轉口貿易的同時，必須另謀經濟的出路，其中一條被公認的經濟出路，就是發展工業，現在讓我們來探討一下發展工業的可能性。

（四）發展工業的可能性

要解決星洲的失業和人口問題，發展工業似乎成了客觀的需要。但要發展工業，必須實行保護關稅，而保護關稅又勢必影響轉口貿易，這個矛盾就是目前爭論的中心。最理想的辦法，當然是即發展工業又不損害轉口貿易。也就是只實行有選擇的保護關稅政策，只對與本坡產品發生競爭的外國產品徵收關稅或限制入口，而其他商品照舊可進行自由貿易。但實際上也許難以到兩全其美，可以當我們於兼顧兩者之餘，如果被逼選擇其一，我們的選擇必須以有利於整個國民經濟的發展為原則，也就是說，如果失之東隅，我們必須收之桑榆。

關於發展工業，政府方面已決定通過立法加以保障。工商部長數月來接連提出的幾個法案，即統制製造品法案，新興工業（豁免所稅）法案，擴充工業（豁免所稅）法案，關稅修正法案，以及創設人民香烟廠和火柴廠的計劃，都顯示有意通過保護政策，鼓勵和保障本地工業的發展，這是值得歡迎的經濟政策。

但星洲要發展工業，除了政府的保障之外，還要看技術、工資、資本和市場等條件，是否有利於工業投資。

要發展星洲的工業，必須使用現代化的生產設備和技術，產品的成本和品質，才能經得起競爭。本坡的工藝學院已開始在訓練技術人材，我們也可以請外國專家來幫助，一面發展工業，一面訓練人材，所以技術問題應當可以克服。

有一般人常說，本地的工資過高，阻礙了工業的發展。本地工資高於一般亞洲國家是事實，但比起英美的工資來，却要低得多。例如英國勞工的平均工資是三百二十五叻元，而星洲製造業工人的平均工資，據賓漢經濟調查報告書所載，一九五六年是一百六十一元，比英國少了一半。所以只要工廠有現代化的生產效率，目前工資水平，無理由或成為發展工業的阻礙。

星洲發展工業的資本來源，倒是一個不易解決的問題。如果每年要提供一萬五千個工業職位，每年就得投資三億元。靠誰投資呢？私人資本？外國資本或國家資本？雖然我們歡迎外資，但它總是遲遲不來，所以主要還是要依靠私人資本和國家資本。

星馬銀行有着約十五億元的存款，星馬有十億元的貨幣基金

存放於倫敦，星馬政府和銀行投資在海外的資產約有二十億元，如果星洲能從這些資本泉源中，提取屬於星洲而又值得提取的一部份，用來進行工業投資，當能解決一部份的資本問題。此外，外國商行每年匯回的大量盈利，如果政府能以互利的原則，規定其中一部份必須投資於本地，也是增加工業投資的一個辦法。不過必須要有利可圖，才有人願意進行工業投資。這就牽涉到許多問題，尤其是市場問題。

市場問題，對星加坡的工業發展來說，是一個嚴重而又不易解決的問題。星加坡本身的市場是很小的，若只有本地市場，則發展工業的可能性非常小。本來聯合邦應當算是國內市場，但現在星洲產品輸入聯合邦，也需要繳納入口稅。而且聯合邦也在實行保護新興工業政策，給予新工業以免稅的優待。這麼一來，由於聯合邦市場比星洲大，所以有意進行工業投資的人，當然是選擇聯合邦比較有利。不但如此，本坡原有的工廠，有許多已經搬到聯合邦去生產。這種情形，若繼續下去，星洲要發展工業是難上加難了。所以要解決星洲的經濟問題，必須調整星馬的經濟關係。

（五）解決星洲經濟問題的關鍵

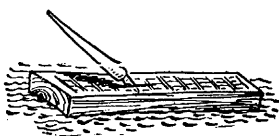
在轉口貿易的維持和工業的發展方面，沒有聯合邦的合作，星加坡將面臨重重困難。只有當星馬結成一個經濟的統一單位時，星洲的經濟問題才能得到根本的解決。

星馬的經濟體系，本來就是相依為命分不開的，如兩地的貨幣金融、稅收制度、國際貿易等，一向都依循着相同的制度，所以一旦分離必然產生脫節紊亂的現象。雖然星馬目前不能立刻作政治上的合併，但最少可以作經濟上的緊密合作，互相照顧，互相幫助，這對兩地人民的經濟福利，都是會有好處的。

聯合邦總理東姑阿都拉曼，最近呼籲東南亞各國應作經濟上和文化上的合作，受到人們的稱讚。東南亞各國須要合作，本是同根生的星馬兄弟之邦，更須要作經濟上的合作，這是星加坡的願望相信必然也是聯合邦的願望。

星洲經濟問題的根本解決，固然有待跟聯合邦作政治上的合併和經濟上的統一，但在自治階段，星加坡的經濟命運，主要還是要靠星加坡人自己去安排，因為國民經濟的發展，國民福利的提高，以及社會財富的合理分配，政府的財政經濟政策，起了決定性的作用。所以未來的自治政府，在解決星洲經濟問題方面，應該大有作為。

一九五九年元月十四日。



從翻譯巫文作品說起

一、值得重視的工作

馬來語之被判定為馬來亞的國語，是完全符合本邦當前的社會情況及其需要。全馬華族人民——尤其是華族青年不僅支持馬來語成為國語，並且，他們是那麼誠懇地尊敬及熱愛本國的兄弟文化。從華人各階層、各社團熱烈地展開學習巫語的熱潮日益高漲，從林連玉先生不止一次地號召華校教師們學習馬來語的行動，就足以表明華族人民對馬來文化的真摯的感情。

言語是人類傳達思想、感情的工具，是人類社會活動的自然產物，它隨着人類社會的豐富而豐富，它隨着人類社會的發展而發展。同樣地，馬來語也隨着本邦社會發展的趨勢而呈現着新的姿態，和負着新的使命。學會掌握及應用馬來語文，是便利我們與馬來友人接觸，和認識馬來民族的特性。通過多數的接觸，便能促進彼此間的瞭解與合作。為着更深一層地認識馬來民族的歷史背景和文化動態，於是，關心華巫文化人士，都一致認為廣泛地翻譯巫文文學作品介紹給華語讀者，是一項值得重視的工作。

從去年起，把巫文作品譯為華文的工作已逐漸地為文化人士所注意，並且有些精通馬來語者亦將馬來作品譯成了華文。翻譯馬來作品在去年呈現着一種特出

的傾向，由介紹馬來民族的神話故事，轉至側重於馬來文學發展史及馬來「班頓」的譯著。翻譯作品除了零星地散見於各報外，有白堅編譯的「馬來四行詩」，和樓文牧的「馬來民族的詩」。關於華巫作品的互譯，值得一提的，是有些華文的作品也被譯成了馬來文，發表在馬來文的報刊裏。

二、對馬來文著作的認識與態度

為着廣泛地將馬來文著作翻譯成華文，我們就必須對馬來文著作有更進一步的認識，及確立對待馬來文學的正確的態度。有些人，對馬來文學作品存着一種成見，他們認為馬來文學作品是非常膚淺粗糙的東西。其實不然，若我們翻開馬來文學的發展史，我們就會發覺到馬來文學作品是那麼豐富和多彩。馬來文學的發展與英國文學是在同一個時期開始的，最初的馬來文學作品，就是依靠巫師們口頭流傳的民間傳說，這些民間傳說普遍地被馬來民族所喜愛，以至被流傳下來，成為馬來舊文學的寶貴的遺產。

興都教的傳入馬來亞，給馬來民族帶來了許多有關宗教、政治、哲學、醫學，和科學等知識，並帶來了絢麗多彩的富有傳奇

性的印度古典文學創作。嗣後，隨着回教的輸入，及馬六甲王朝的興起，便促使馬來舊文學除有着興都教傳統，又增加了波斯，阿拉伯傳來的回教文學的素質。在十五世紀，馬來文學與印尼文學分了家後，在這時期中，馬來作家們創造了幾部有民族風格的著作，其中有歷史價值的首推「馬來紀年」、「漢都亞傳」、「吡叻史」、「吉打史」和「柔佛史」等。在上述的馬來古典作品中，被翻譯成華文的，迄今為止，僅有許雲樵教授由英文本轉譯的「馬來紀年」而已。

文西·鴨都拉的出現，馬來文學進入了一個新的階段。文西·鴨都拉是馬來現代文學的始祖。他博學多才，且果敢無畏地衝破了馬來舊文學傳統的束縛，以樸素的筆調描繪他那時代的社會面貌。文西·鴨都拉的「鴨都拉自傳」，是「馬來紀年」後的第二本重要的史籍，這本書把十九世紀的星加坡，馬六甲等地社會，民情很詳細地記錄起來。

在第二次世界大戰後，由於民族思想的日益抬頭，反抗殖民地鬥爭的火焰到處蔓延燃燒，於是我們的馬來作家們便將新的思想帶到作品里來。馬來新文學確實在戰後誕生，並逐步地向前發展的。在這個時期，出現了許多著名的年青小說家、詩人。克利士·瑪斯（Keris Mas）的小說是成熟而動人的，東華·華蘭（Tongkat Warrant）和馬蘇利（Masuri S. N.）是目下馬來詩壇上被公認的兩顆慧星。馬蘇利已把他數年發表於各報刊的詩篇蒐集起來，出版了一本詩集名為「白雲」（Awan Putih）。阿斯洛夫（Asraf）是一位權威的馬來文藝批評家。關於編寫馬來文學史方面，沙末·阿謨（A. Samad Ahmad）寫了「馬來文學史」（Sejarah Kesusasteraan Melayu），簡要介紹了馬來文學進展的狀況，另外一人達露斯·亞末（Darus Ahmad）在這方面的著作更多。較著名的有「文西·鴨都拉傳」（Munshi Abdullah）「馬來詩苑」（Alam Puisi），和「馬來舊文學與新文學」（Persuratan Melayu Lama Dan Baharu）等。

緊急法令實施後，馬來文學的發展，最顯著的表現是在短篇小說與詩歌方面。作品的內容，都很真實地描寫人民的喜怒哀樂，描寫人民爭取獨立的英勇行為，人民對戰爭的憎恨，對和平的期待。

無可否認，馬來新文學在今日還是處在萌芽時期，馬來文進展的緩慢，不能歸罪於馬來作家，我們應該指出，這是殖民地限制民族文化發展的結果。對馬來文學有了一個明確的認識後，我們就必須以兄弟般的感情來協助及推動馬來文學使其不斷地提高與發展。

·軍平·

三、翻譯工作的困難

在翻譯馬來文學作品的過程中，遭遇到困難的是工具書籍與翻譯人材的缺乏。衆所周知，在本坡，要買一本比較能夠應用的馬來語字典，或華馬互譯字典是非常艱難。由於缺乏工具書，於是，在翻譯馬來作品時就受到阻礙，使到翻譯者因為沒有十分把握瞭解馬來作品的部份詞語的意義，而迫得裹足不前。再者，目前的翻譯馬來作品的工作都是各自為政的，精通馬來語者並沒有很好的聯絡或組織起來，這就減少了翻譯工作的效率。因此，要廣泛地把馬來文作品譯成華文，就必須克服上述的二項困難。而翻譯者更應往大處着想，拼棄成見，精誠團結合作，互相交換翻譯工作經驗。

更有甚者，華族翻譯工作者除了加強合作以外，我們更應該加強與馬來文化界的聯繫。近年來，馬來文化界對其維護與推動其文化工作方面已經取得了顯著

的成績。他們曾經召開過文化代表會議，並一致地喊出了「言語是民族的靈魂」（Bahasa Jiwa Bangsa）的口號。在本坡，有二個馬來文化團體，一為「馬來青年文藝協會」（PPPPM）和「馬來文化協會」（KKM），這兩個團體，都經常地舉行文藝晚會，介紹馬來文化藝術。據作者所知，在這兩個團體裏，擁有衆多知名的馬來文化界人士，並且經過與彼等的接觸與交談，彼等對促進華巫文化的交流有着極大的興趣與熱心。故此，若華族文化工作者與彼等並肩努力，這對推進民族文化的發展將有莫大的貢獻。

翻譯工作的進行單靠文化界本身的努力是不夠完善的，這工作必須獲得政府當局的資助，給予種種方便。一九五九年是希望年，星洲在今年將步上自治之途，讓我們祝賀各民族的文化藝術在新的環境里，開放出新的燦爛的花朵。



如果不讓你的生命太過平淡和庸俗，太過死沉和無聊，那麼就千萬不要像老鼠住在一個黑暗的小洞，靜靜的活着而又靜靜的不做甚麼，這是一種罪過；即使你是善良的，你有愛人類的心，你有滿肚子的學問和漂亮的計劃，而你能給人們帶來甚麼？你能叫虐待和奴役死亡麼？一個好人決不是對乞丐吹牛他將來要給他們甚麼洋樓住，而却一文不捨的看着他們在呻吟。滿身汗漬的苦工決不需要你給他們講過就算了的好聽的話，創造歷史所要的不是那些講漂亮話的人，而是千千萬萬隻緊張勞動的手。如果你不嫌勞動的手是骯髒的話，就把你的手伸給他們吧！他們將會很高興的把你看做親人。

人既然為歡樂而生，也就為歡樂而死吧。但是歡樂決不是一生只斷守在愛人的身邊，也不是奴顏婢膝的向權勢叩頭求恩，更不是橫蠻的騎在弱者的頭上作威作福。值得讚美的歡樂的人，是那些在為人類的工作中疲勞而還笑着的人，是那些在苦難中能站得住腳仍然唱着戰歌的人，是那些靜靜的工作而永遠樂觀的人。

在生活太過緊張疲倦的時候，人總想要休息一下，而過慣了疲勞一遇到空間卻又覺得很空虛和無聊。追隨歷史前進的人，總不願把腳

個世界到底還是好人的世界啊。要追求快樂和自由，要尋找人情的生活，要創造美麗的世界，要看到幸福的歡笑，就把你的手伸給更多人吧！在長遠的痛苦歷史道路上，要有手才能建設文化，才能戰勝不人道的罪人，才能創造許多新生的東西。千萬不要讓手生鏽而變得愚蠢，手必須做出許多萬人歡呼的事情！

把你的手伸給更多人吧

·士陳·

插在爛泥裏，而沾污了自己的生命。然而生活往往就是在爛泥裏跳躍，只要一感到痛苦和害怕會沉死在深泥裏，那麼，甚麼過去好聽的稱號就會馬上完蛋，而變成一隻受了傷的可憐蟲！也許這時的安慰只有靠過去的回憶，但是這其實只是增加悲哀而已。

人間的事有時是多麼的古怪，你想不到的事常常會突然間發生，多年的老友也會只是因為一件小事而和你鬧翻，那些起初你對他們反感的人，而後來很熟時就會變得很好。厭惡和相好這都是感情在作怪吧；不然，人們為甚麼常常要討厭本來應該相好的人，這種反常的現象却成為很自然的事。而當你到了一個舉目無親從未到過的地方，那時來迎接你的只是和你一面之交的人，他很親熱的把你帶到他的家裏去，這時你就會覺得這

中國 星群藥廠 出品

八珍養血素

星群

以當歸藥王為主
配七種珍貴中藥
經科學方法提煉
為婦科最優補劑

婦女珍品
效力超羣
駐顏養血
恢復青春

廣州藥材出品公司經營出口

星馬婆總代理 星馬藥業公司

新加坡大坡漆街21號

電話：24681

星·馬·婆·各大藥行均有代售

新加坡略史

一 開闢前的新加坡

(A) 新加坡的誕生
新加坡 (Singapore) 一名，是由梵語 Singapura 轉化而來的。Singa 為獅子，pura 為城，Singapura 即獅子城之謂也。
新加坡之被命名為獅子城，是有其一段傳說的。

據「馬來紀年」所載：遠在公元一六〇年，巨港 (Palembang) 國王聖沙富羅婆 (Sangsapurba) 為着探求新殖民地，飄航至廖內 (Bentan)，受該地女王的熱烈歡迎。他的兒子聖尼羅優摩 (Sangnicila Utama) 且被女王選為女婿，旋又被舉為廖內國王。

廖內只是一個小島，優多摩久居島上，不禁對周遭的事物發生厭倦，遂放舟至丹戎盤盤 (Tajong Bemban) 遊玩。優多摩偶而爬上該島的一塊高聳的巖石，向對岸眺望，只見沙灘雪白如棉，隨從告訴他那是淡馬錫 (Jamasak) 國的沙灘。優多摩遊興正濃，立即率眾渡海，在淡馬錫河口登岸。

在那裏，他們看見一隻野獸，身紅、頭黑、胸白，強壯有力，行動敏捷，體格較公羊略大。牠看見了人，便飛奔而去，消逝在森林裏。優多摩問隨從那是什麼野獸，可沒人曉得。後來一老者才說，從前聽人講過獅子 (Singa) 便是那般模樣。

優多摩一眼看上了淡馬錫這塊地方，決心不回廖內去了。岳母對於他的決定也表示贊同，且還派了無數的人口和象馬去。這一來，優多摩遂得在淡馬錫建國。由於他相信他登岸時所見到的是一頭獅子，所以就為他新建立起來的國家取名為 Singapnra。

優多摩登基後，上尊號為寶利帝利槃那 (Sri Tri buana)。

(B) 從昌盛到覆亡
寶利帝利槃那統治新加坡拉四十八年而崩。死後，長子繼位，上尊號為波宛迦室利毗迦羅摩毗羅 (Paduca Sri Virama Vira)。由於地理形勢的優越，再加上這兩位君主的善於統治，新加坡拉成為一個很強盛的國家，名震遐邇。來自各方之商賈不可勝數，人口也日益增多了。

當是時也，另有國家滿者伯夷 (Majapahit) 稱雄於爪哇各地。其國王毗多羅，(Bitara) 原是拉新加坡國王之表兄。他一心要表弟向他俯首稱臣，誰曉得做表弟的偏不示弱。毗多羅於是借故派大軍往攻，由黎明戰鬥至黃昏，血流遍野，爪哇人終至失敗而歸。新加坡拉傲然向四方。

不久，波宛室毗迦羅逝世，兒子繼任，上尊號為室利羅摩毗迦羅摩 (Sri Rama vicama)。

摩訶羅闍在位期間，沿海有劍魚為患，人民因以喪生者無數

凱歌

■ ■

。一小童獻計以芭蕉幹圍成欄柵，阻止劍魚衝向岸上，收大成效。可是小童非但沒有因功受獎，反而遭受殺身之禍。國之將亡，統治者之施政，一敗似此。

嗣後，摩訶羅闍卒，傳位於羅蘭斯干陀沙 (Raja Secander Shah)。斯干陀沙寵幸一艷麗絕倫的妃子，是為財務大臣 (Bandahari) 的女兒，引起其他妃子的嫉妬，群起斥責伊不貞。國王聽信讒言，激怒之下，處死大臣的女兒。財務大臣悲憤交加，暗中飛函滿者伯夷國王，請其來攻，並允為內應。

毗多羅得信，於公元一三七七年，派遣二十萬大軍分乘戰船，商船數百艘殺到新加坡拉來。兩軍相接，大戰於是展開。斯干陀沙命財務大臣徵糧給養軍隊。大臣為鬆懈軍心，回報已無存糧。翌晨，天一破曉，便私下打開城門，爪哇人一湧而入，大肆屠殺，一時血流成河，染紅了新加坡拉的土壤。斯干陀沙帶着殘部亡命蘇拉巴，以後輾轉到了滿刺祕，重新建立王國。

爪哇人在擊破新加坡拉之後，也奏凱歸回滿者伯夷去了。

從此以後，新加坡拉一名在歷史上消失了四百多年，直到一八一九年，英人萊佛士在此地登陸後，新加坡才再度為世人矚目。

二 英人佔據

新加坡的經過

萊佛士 (Thomas Stamford Raffles) 誕生於一七八一年六月六日。年屆十四時，即受僱於英國東印度公司，擔任臨時書記一職。十年以後，因才力過人，被升任為檳榔嶼督府的助理秘書。一八零八年，萊佛士往馬六甲渡假，恰值東印度公司着手摧毀此一古城，準備把牠放棄。氏見狀

，立即馳函公司當局，陳述不該放棄馬六甲之原因。結果，其意見為公司見納。當時的印度總督民多 (Lord Minto) 很賞識他的才知，於一八一零年，指派他籌備遠征爪哇工作。翌年，英人征服爪哇，萊佛士受命為該島代理總督。一八一六年，他返英渡假。一八一八年三月，再度東來，這次當了蘇門答臘明古連 (Bencoolen) 代理總督。四月初，便下了決心開闢另一貿易根據地。他所選定的地點正是十三、四世紀時曾經繁盛一時的新加坡。

一八一九年一月二十八日，萊佛士在新加坡登陸。斯時，新加坡主權屬於柔佛的蘇丹，由天孟公 (Temmengong) 管理當地行政。三十日，萊佛士與天孟公訂立初步協定。天孟公同意讓英人在本島居住並設立一貿易站，在英國東印度公司予該島保護期間內，天孟公不與他國締約亦不許外人移殖，英人則歲予天孟公三千元。可是這一切尚須待柔佛蘇丹予以核准，而事實上，這是有困難的。

原來，當時的柔佛蘇丹鴨都拉曼 (Abdul Rahman) 是在布吉士人 (Bugis) 的影響底下登位的且受荷蘭人扶持和監督。英人想在新加坡建立貿易根據地，勢必遭受荷人反對。為此，萊佛士等人否定鴨都拉曼為柔佛蘇丹的合法地位，把他的哥哥胡先 (Husian, 一名 Tunggu Long, 當時正在廖內過着潦倒的生活) 迎了回來，立他為柔佛蘇丹。同年二月六日，胡先正式核准天孟公與萊佛士所訂立的初步協定，除了天孟公每年應得三千元外，胡先亦得年俸五千元。就這樣，英人在東方取得了一個新的貿易根據地。

新加坡的地理形勢太優越了，牠地處歐亞二洲的交通要衝，為牠自身的繁榮提供了必要的條件。而萊佛士為了吸引各地商人，一開始便宣佈新加坡為自由的貿易港口，在這個政策的刺激之下，遠近商人紛至沓來，貿易蒸

蒸蒸日上，人口漸漸增多，牠的發展實有一日千里之勢。

萊佛士於一八一九年一月登陸時，島上居民不過有五百人。到了六月，即增至五千人。又一年，則增至一萬二千人。在貿易方面，於一八二零年時，就遠遠超越了馬六甲。一八二二年，其貿易總額已達到八百五十餘萬元。翌年且躍至一千三百五十萬元上下。為英人帶來巨大的利潤。

萊佛士開拓了新加坡，但他留在島上的時間並不長。當他離開時，行政工作主要由駐劄官法古哈 (Farquhar) 負責。在一八二二至二三年間，萊佛士最後一次過訪新加坡。在這期間，他創立了行政官署及警察的組織，並制定法律，貿易條例及城市計劃。

一八二四年六月，萊佛士離開新加坡，首途返國。一八二六年七月逝世。享年四十五。

(B) 新加坡主權盡喪予英人
萊佛士走了，新的駐劄官來了，他是克洛福特 (John Crawfurd)。這時候英人眼見新加坡商業日趨繁榮，一心想整個地據而有之。印度總督恩赫斯特 (Lord Amherst) 因是致函克洛福特，請其與柔佛蘇丹締結新約，以期取得新加坡全島的主權。經過五個月的商議，新約乃定，雙方於一八二四年八月二日簽約。柔佛蘇丹，天孟公從這天起永遠放棄對新加坡的一切權利，雖然前者能自英方取得三萬三千三百元及每月一千三百元的恩俸，而後者則取得二萬六千八百元及每月七百元的恩俸。英人做了一樁太合算的生意。

不稍說，新加坡的商業當然沒有停止發展。一八二五年，貿易額達了二，六一〇，四〇〇鎊。一八五〇年，增至五，六三七，二八七鎊。至一八六四年，又躍至一三，二五二，一七五鎊。人口方面，也急速增多。根據一八二四年的調查報告為一〇，六八三人。至一八六〇年則增加到八一，七三四人，其中華人佔多數，約五萬人以上。

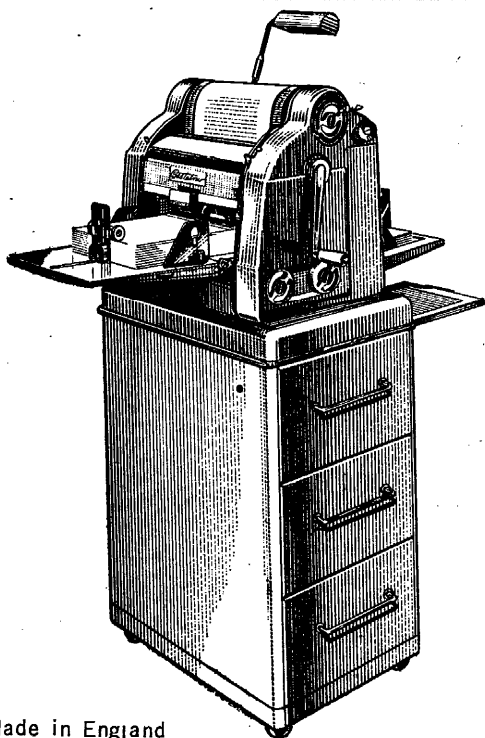
三 新加坡擺脫印度政府管理之後

一八二六年，新加坡、馬六甲及檳榔嶼合併為海峽殖民地。新加坡的發展特別迅速，其重要性遠遠超越馬六甲及檳榔嶼。到了一八三二年，原設在檳榔嶼的殖民地政府很自然地遷至新加坡。

一八三〇年，新加坡原歸孟加拉政府管轄。

一八五一年，新加坡統治權直接轉入印度總督手中。印度總督為謀自身的利益，往往不惜頒佈種種有害新加坡的法律，諸如強迫商人繳交各種賦稅，規定以盧比 (Rupee) 取代殖民地貨幣的使用，尤其嚴重者則為限定進入新加坡港口的商船繳納關稅，違背「自由港」的原則。

此等等法律激起新加坡人民的強烈反對，要求擺脫其統治。



Made in England

Gestetner

260

See a free Demonstration at:-

26-30, Cecil Street, Singapore, 1. Tel: 79401 79402

66-A, & 68-A, Ipoh Road, Kuala Lumpur.

17-D, Pitt Street, Penang. 7, Horley Street, Ipoh.

最迎費
歡免

試用參觀

基士得耶油印機，星馬各地學校社團早已購用，假使你們還沒有過目我們的新型印機，不妨搖個電話來本公司，我們就會立刻送到貴處免費試用。

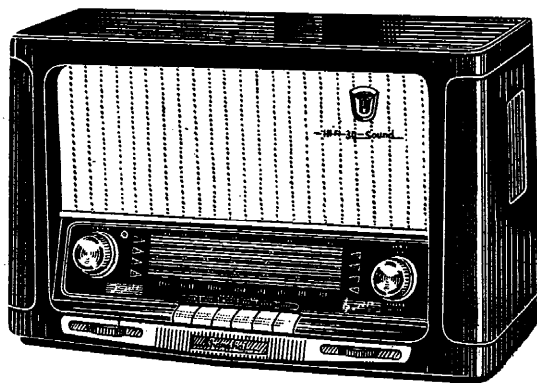
基士得有限公司

星洲絲絲街門牌二六至卅

中國最新出品之131型3D高度傳真收音機

備有大量現貨供應

參加星加坡自治博覽會場展出歡迎各位參觀指教



總入口商憲利無線電商行

星洲 (惹蘭勿剎) 吉蘭丹律九號電話：三〇一八四

我們知道，新加坡原是東印度公司對中國貿易航線上不可缺少的商船停泊港，可是自從一八三四年東印度公司失去了對中國貿易的獨霸權力以來，已不復對新加坡發生興趣。當一八五八年康寧（Lord Canning）被派至印度擔任總督兼副皇（Viceroy）時，即有意將新加坡移交英政府直接統治。

在英國這方面，由於十九世紀以還，工業革命完成，工業資本迅速發展，急切須要向外開拓商品銷售市場並取得工業原料供應地，也樂得將新加坡於其殖民部的直接統治下。

基於上述原因，英國國會在於一八六六年八月十日通過將海峽殖民地的統治權自印度政府移交殖民部的法案。翌年四月一日正式實行移交。這麼一來，海峽殖民地一變而為皇家殖民地了（Crown Colony）。

從此，英政府對半島各地採取積極的干涉和「保護」的政策。新加坡經其後數十年的經營，在商業貿易上更有長足的進展。一九一八年的貿易總額達五一二，二二九，七五三元，成為世界第五個最大的商港。至於人口也隨着商業的繁榮而繼續增加。一九一九年時，市區人口約為三〇五，〇〇〇人。一九三一年則為五五九，九四六人。至第二次世界大戰後且突破百萬。

四 戰爭與和平 (1941—45)

（A）日寇入侵

萊佛士生前便已預見到新加坡在軍事地位上的重要性。他曾經寫道：新加坡將成為東方的馬爾他島（Malta）。不過在第一次世界大戰期間（1914—18），此種重要性未見顯露。在新加坡附近的絕後島（Blakang Mati）和布蘭尼島（Pulau Brani）雖建有防禦工事，然而在一九一四年新加坡的駐軍卻不過兩營。

惟在一九二二年華盛頓會議過後，美國、英國和日本的海上軍備形成5—3—3之比。美國的海軍分駐大西洋及太平洋。英國的主要是駐紮在本國，獨有日本的集中於遠東，在遠東方面佔了極大優勢。日軍一旦南下，英國在東方的利益必將遭受破壞。英政府有鑒及此，決意在新加坡實利打（Seletar）地方建立大軍港。一九三八年，軍港建造完成，擁有鞏固的船塢和浮船塢，足以容納最大的船隻。更建有空軍根據地，駐防軍也大為增加。新加坡的戰略地位大為改觀。

當軍港建成時，曾被譽為「攻不陷的堡壘」（Impregnable Fortress）。不幸，「攻不陷的堡壘」事實上竟是不堪一擊的。一九四一年，日寇來侵，不費吹灰之力，便把牠陷了。稍後，新加坡也就淪陷了。下邊是新加坡慘遭厄運的簡單經過：

一九四一年十二月八日，太平洋戰爭爆發。日軍在馬來亞東岸哥打峇汝（Kota Bahru）附近

實行登陸，同日晨四時，空襲新加坡。次日，海軍總司令非立士（Admiral Philips）率主力艦威爾斯太子號（Prince Of Wales）及擊退號（Repulse）北上暹羅灣，企圖截阻日軍，不料於十日雙雙被炸沉。十三日，日軍陷吉打以北日特拉（Jitra）英軍據點之後，更長驅直入。不及二月席捲馬來半島。一九四二年一月三十日，英軍撤退至新加坡。

英軍到了新加坡，首破壞軍港，日軍又繼之以轟炸。於是乎，這個耗資三千萬鎊而建成的，「攻不陷堡壘」化為一片廢墟。

二月八日下午十時，日軍二萬三千人，在一陣轟炸之後，在島的西北角登陸。二月十一日，日軍的坦克車抵達武吉智馬。至十四日，日軍三路進逼市區。其時，雖有援軍三萬六千人開到，奈大勢已去，失去鬥志。終於，在一九四二年二十五日，督府旗杆飄上了白旗，英軍無條件投降了。下午六時二十分，英軍總司令白恩華中將（Gen. Percival）向山下奉文簽城下之盟於福特汽車廠之日軍總司令部。

（B）昭南時代和新加坡的光復

山下奉文於佔領新加坡，即下令在二月二十一日至二十三日內，肅清全島的華人抗日份子。據參謀部的計劃，大約有五萬華人在屠殺之列。

命令即下，全島華人被集中於指定的地點，任日軍檢點所謂「不良份子」，然後一車車載往海濱或山中加以槍斃或刺殺。光復後，軍政當局組織軍事法庭公審戰犯，據一日寇隨軍記者所供，華人遭屠殺者約為計劃屠殺的五萬人之半數。野獸的殘忍跋扈，令人切齒難忘。

日寇於大屠殺之餘，又限期全島華人繳納「奉納金」五千元，新加坡所分攤者為一千元。此後，又設立種種「組合」及「會社」，有組織地進行工商業的壟斷，復濫發軍票，致社會經濟陷於極度的混亂。人民的生活痛苦萬分，以木薯果腹，鶉衣蔽體，在死亡線上掙扎。但是，新加坡的人民並沒有被征服，他們咬緊牙根倔強地活下去，更有勇敢地抗爭，予敵人以嚴重的打擊。他們抗爭，一切為了勝利的明天！

一九四五年五月八日，在歐洲戰場上，德國投降。聯軍集中全力向日寇清算血帳的日子快來臨了。一九四五年七月二十六日，中英美聯合發出波茨坦公告，警告日本立即宣佈無條件投降。可是，日本黷武主義執迷不悟，置此警告於不顧。八月六日，美國兩顆原子彈先後落在廣島（Hiroshima）和長崎（Nagasaki）。九日，蘇聯向日本宣戰，進軍東北及朝鮮。十四日，窮兇極惡的黷武主義者不得不在全世界人民的壓力下宣佈無條件投降。

九月五日，英軍接收新加坡。十二日，日軍統帥坂垣恭二簽無條件的降書於市政廳。新加坡於

是光復。

五 戰後新加坡

從光復日開始直到一九四六年四月一日，英人在新加坡施行軍政。

一九四五年十月，殖民部大臣宣佈馬來亞新政制原則。一九四六年一月發表馬來亞聯邦（Malayan Union）政制白皮書。在新政制下，檳榔嶼與馬六甲劃入聯邦，新加坡成為英國直轄的殖民地，兼轄聖誕島（Christmas）及可可島（Coco Island）馬來亞聯邦憲法公佈後。受到各方強炮的反對，包括馬來亞各邦的蘇丹和貴族在內。馬來亞聯邦憲制因此擱置而有後來的馬來亞聯邦（Federation of Malaya）憲制產生。可是，新加坡與半島分家却已成了定論。

一九四七年英政府通過新憲法，兼許人民（僅限於英籍民）選舉立法議院議員（僅限於立院二十二名議員中之六名），總督在議院中還擁有對議決案的否決權。

我對歷史的一點體會

——給投考南大史地系的全學們——

揚 天

這是兩年前的事情了。當我考取了史地系時，說也慚愧，我對所選的這門學問，是茫然無知的。我不能解釋自己為什麼要讀史地，一門枯燥而又沒出息的學問。親友們問我選史地的好處以及對社會的功用，我無言以對。

錄取後，經濟問題使我保留學位一年。在這年中，自己曾選讀了一些史書，對歷史才有一點皮毛的認識，知道了歷史是一門社會科學，這科學是記載着許許多多人類的活動；讀了歷史，吸取了過去人類的經驗和教訓，以備他日之用。單純地掌握了一些不深切的概念，這就是我所了解的歷史了。

去年，走進了南大，在黑暗中摸索了一年，摸得糊里糊塗，走了許多冤枉路……。自己對歷史總談不上抓到什麼。這年中，對學習歷史，自己有一點點的體會。我願把我這幼稚、膚淺的體會寫出來，願予選史地的同學，做為一個參考。批評與指正歡迎的。

讀了一年的世界通史和中國通史等，我認識了：歷史是永遠不斷向前發展的，由低級的物質精神文明的社會到達高級的文明社會；由舊的、衰亡的、不合理的社會過渡到新生的，有美好前途而合理的社會。歷史的發展是相當明朗而順秩的，從初民石器的應用到達工人機器的應用，都有着與生產工具相適應的社會制度。通過了空間與時間加上了人們改革社會的活動，一切都必然會變得更好，更合理公平。

做為歷史舞台底千千萬萬的

無名演員——千千萬萬的人，是歷史的推動者，是歷史駛向前程的司機和舵手。他們無疑是物質與精神文明的創造者。這些無名的英雄們，更為了爭取美好的生活，而不斷去改造社會，使社會更適宜人類底生活。這些無名氏，推倒了多少阻礙人類前進的大山，埋葬了多少阻礙歷史向前的墳東西，墳的東西沒有不沉淪下去的。

古往今來，一切的存在都是離不了「人」的社會，這是真理。每個歷史階段上的英雄人物的不朽與偉大，亦同樣離不開千千萬萬的人而存在，如岳飛，他所以千古流芳，萬載揚名，在於他能適應時代的潮流，堅決站在人們共同要求反金的大旗下，結合人民抵抗金兵的侵略，若岳飛不跑這條道路，也就顯不出有什麼了不起了。

了解了世界史，使我們有更深遠的認識，使我們有更寬闊的心胸，這是毫無疑問的。學習了自己國家——馬來亞的歷史，亦能培養我們愛護祖國的熱情與自豪感。我們的國家有着無以數計但還未盡掘的史料，雖然在已發掘整理出來的歷史中，我們沒有火藥、印刷術的發明，貢獻予世界。但我們的祖先——各民族的祖先，是有着智慧和創造力的，今天馬來亞的開闢與繁榮是與先人的智慧，創造力分不開的。在馬來亞的歷史上，我們也有着不少的民族英雄，如馬六甲的漢都，我們民族英雄的英勇與果敢精神，光輝地照耀了後代。學習了本國史，再結合了地理資源環境

。參加競選的政黨無一獲得絕大多數席位。勞工陣線於是與聯盟組成聯合政府。馬紹爾擔任了首席部長。

一九五六年四、五月間，馬紹爾率領各政黨代表團赴英舉行憲制談判，結果談判破裂。不久，馬紹爾辭去首席部長職。繼任者為林有福。

一九五七年三四月間憲制代表團二度赴英談判，這回新加坡爭得了內部自治的新憲制。依照新憲法規定，新加坡政府擁有內部自治權力，至於外交和軍事防務的大權仍舊操在英國手中。

儘管這種自治與獨立還有基本上的距離，但牠終究是新加坡政治發展史上的一個進步，也是新加坡人民多年來歷盡千辛萬苦所爭取得來的果實。今後，他們將能信心百地的以更大的努力去爭取實現更大的自由。

今天，離開自治憲制的施行只有幾個月的時間，作為新加坡的一名公民，我衷心地感到喜欣。但願在大選前後，民主精神能在本島得到充份的發揮。

對自己國家的發展前途，將會更有信心。因為我們的土地有着錫、樹膠、椰子……這些都是強國的經濟條件，若這多元民族能通過馬來亞史，大家和平合作且勤勞，前程遠大矣！

馬來亞雖然獨立了，但至今我們的國家還未有一部完整的通史，至於幾千年來埋藏在地下的史料、遺失了的史書，有待歷史研究者去開發、收集、研究、組織、整理，這都是事實。為了要了解本國的歷史面目，為了各族人民在建國大任上，能更深刻的合作、信任、了解，馬來亞史是必須早日整理起來，而且是急不容緩的。

今天來說，研究馬來亞史是一項光榮、莊嚴而負有意義的事業與使命。選讀史地的同學應該把研究重點放在馬來亞史地上。為了完成這有着遠大前途而神聖的事業，就該學習德國人研究學問的方法與精神，不惜用一生的心血去下功夫，這該會有一定的成就。

多姿多彩，無限豐富的歷史科學，是夠我們窮畢生精力研究的。作為南大的同學，讓我們以自己祖國——馬來亞的歷史，為研究的中心。



緊隨着馬來亞聯邦的獨立，新加坡也開始在百萬人民吶喊雲霄的「默迪卡」呼聲中擺脫英倫政府的統治，步上「內部自治」的康莊大道。這是全馬人民長期奮鬥的成果；這是全世界民族主義者久待的佳音。與這歷史事件有着直接關係的南大學生，早已被興奮的情緒填滿了心胸，而「執行全體南大學生共同意志的代表機構」——南大學生會打從最初籌備開始，便被加上沉重的新負擔、被寄託以更大的新期望，這是可怕的鞭策，可是對於一個具有強大活動力與創造力的智識青年組織來說，它不足造成任何畏怯，相反地，它正進一步指明了前進的方面與目標。

南大學生會在隆重的成立典禮上，曾經莊嚴地向星馬學生、向星馬全體人民，甚至向全世界友人宣稱：「……南大學生會將努力不懈號召南大全體學生向學術疆場進軍，並將引導南大學生走上為星馬人民忠誠服務的道路；南大學生會將與各國學生代表組織建立密切聯繫，並為促進國際間學生的友誼，知識交流而努力；南大學生會將與星馬各族青年學生組織共同爭取及照顧學生利益，並將學生的力量匯合到建設國家工作的洪流里去……。」兩年來，南大學生會始終不懈地努力，朝着宣言中所指向的

目標穩步前進，并在前進中逐漸成長。

今天，南大學生會，由於一路來能夠真正做到執行同學的共同意志，為同學的具體需要服務，因此在校內已經有着良好的同學基礎。這一點從：沿街出售南大杯籃球賽入門券，推動家長獻捐運動，協助校方籌備落成典禮，三學聯聯合救濟火災難民演出等許多實際工作中，參加工作人數，工作熱情以及工作成績等方面，便可以得到很好的說明。再從幾次所舉行的集會，如迎新晚會、學術演講會等參加者不下千人的熱烈情況中也同樣可以得到明証

善的態度接觸各民族知識青年的團體，今天，馬大學生會，半島馬來學生聯合會，以及師資訓練學院學生會等團體的成員不僅已經與南大同學建立起深厚的友誼，而且彼此都能在互相尊重的基礎上研討一切共同問題。在這個由多種民族所形成的社會里，這顯然是具有重大意義的。

再就社會地位說，南大學生會的母體——南洋大學在社會上有着千百萬熱心的支持者，因此加上了自身一路來優良的成績表現，南大學生會目前在星馬社會上，已經有其一定的重要地位。機關報「學大

以充分說明南大學生會目前的社會地位決不是虛無縹緲的空中樓閣。

此外，南大學生會在外與泰國、印尼、印度、菲律賓、澳洲、日本、美國、中國、越南……等國的大學生組織也都保持着不同緊密程度的聯繫。與世界兩大國際性學生機構——「國際學生聯合會」和「國際學生會議」也有着各種形式的往來，這種各國知識青年間的聯繫或往來，大有助於促進國際間的相互瞭解以及知識交流，其意義之重大，恐不亞於政府間的外交關係。

總之，在短促的兩年間，南大學生會無時無刻不在成長，如今她在內有良好的同學基礎，在外有千百萬愛護她的各階層人士

以更高的工作熱忱迎接自治的到來

· 秘書部 ·

。雖然，在種種因素（主要是客觀因素）的影響下，暫時，同學們還沒有個個都對自己的學生會具有正確與公正的理解，可是，必須指出，南大學生會仍不失為一個同學基礎良好的組織。南大同學的團結表現以及學生會對同學們的號召力已經不止一次很榮耀地得到諸姐妹團體衷心的讚揚和欽佩了。況且，應該有這麼一個信念：只要學生會能繼續作為同學熱情、忠實的服務者，同時又是明智而冷靜的領導者，那麼時間將帶走一切錯誤的看法。

其次，由於南大學生會能以誠懇、友

論壇」經過一年的經營，如今已經從四版擴充到十二版，由一種文字（華文）發展到三種文字（華、英、荷），創下學生界出版事業的一大奇蹟，並擁有廣大的讀者，所持言論也漸受重視，再說南大學生會與各界人士特別是各地南大執委和文化界前輩們也保持着密切的往來，在工作中還不斷地得到他們的協助和指導。更值得一提的是，幾次的沿街售票都給予參加工作的同學一個同樣的感覺，那便是，廣大的群眾對於南大學生會都有着似乎是本能的尊重和愛護。這是一個個活生生的例子，它是

更有衆多的國內姐妹和不可勝數的國際友人，值此星洲獲得自治的年頭，她的責任加重了，人們對她的期望提高了，她本來就有其工作方向和目標，可是千百萬隻手為她更加肯定地指著，她將不加躊躇地擔負起新時代的使命，將以更高的工作熱忱去迎接自治的到來，並把握現有的各種優越條件，在成長中前進，在前進中成長。



南大學生出國忙

南大學生出國以此假期為最多，計有赴國際會議，觀光旅行，舉行球賽等……遠者達西半球南美洲，近者及婆羅洲。「南大」之國際聲望必將隨而提高。

到西半球秘魯

今年二月十四至廿五日，第八屆國際學生會議將在秘魯京城利馬舉行。馬大學生會將與本校學生會共同委派代表出席，馬大為前主席安東尼，本校則為現任主席梁開飛。據悉代表們將取道歐洲，經荷蘭萊頓（國際學生會議秘書總部），飛越大西洋至利馬。此次參加會議國家估計將達七十個以上，此亦為南大學生和全球各個角落最多學生接觸第一次。據主席表示，如有可能將順道拜訪南北美各國云。

英倫之行告吹

今年二月九日，世界青年會將在英倫舉行，本坡青年協會原欲派出二名代表參加，馬大一名，南大一名。學生會早經決定委派副主席陳生昌同學為代表參加該會，然由於本校行政委員會有關執行人士一時疏忽，將有關申請表格失落，以致未能在該會截止日期前辦妥手續，結果「不受考慮」，生昌同學大不列顛之行，乃因而告吹。

開會、考察在印度

世界大學服務社在去年十二月中旬在印度 Madras 城舉行會議，蔡崇誥同學代表學生會出席會議。蔡同學在本校考試最後一天飛印，歸來後並撰文在本報刊

載。

史地系三年同學一行約三十人在許雲樵教授率領之下前往印度作約六星期之考察旅行，行程之計劃中，他們將在印度首都參觀國慶慶典，並拜會許多名流學者。

工商考察團到香港、台灣

商學院四年級同學在去年底即已籌備出外考察旅行，至今已組成工商考察團，團員四十人，特于二月初動身，往香港台灣考察。

沙撈越賽球

本校男女籃羽球隊乘假期之便赴沙撈越作籃球羽球友誼賽。這為南大球隊正式出國訪問第一次。據最近消息，已舉行之球賽勝負參半，不過所到之處無不受到當地人士之招待，一時盛況熱烈云。

林泉和律師

本會法律顧問立法議員林泉和律師在立法會議提出南大法案第二讀時，曾建議由政府捐建一座學生樓給南大學生會。本會代表為此專往訪林氏並說明決興建學生樓之事。據稱：林氏于獲悉學生會之決定後極表贊許並表示隨時協助此項工作之進行。

贊建學生樓

林煥文同學編著 簡明馬華辭典出版

前學生會主席林煥文同學經二年苦心埋頭編著之「簡明馬華辭典」經於近日宣告問世，由上海書局刊行。

林同學對馬來文素有研究，並屢在馬來前鋒報上發表著作，備受馬來文化界人士之賞識，此次出版之辭典，相信對促進華巫的文化交流將起一番作用。

據林同學表示：他希望就這本辭典能傳到各方多多指教，他又說：出版這本字典希望能引起南大當局對馬來語文課程的加倍注重。按馬來語在大學目前為一選修課程，每週兩小時，時間為一年，選修同學去年約三百人。

大學評議會

會一度被形容為「只聞樓梯响，不見人下來」的南大大學評議會將於二月中旬開始工作。

這次評議會的陣容頗為強盛，包括國際知名的教授。評議會主席為西澳大學副校長 Dr. S.L. Prescott，他曾在中國齊魯大學任教八年，通曉華語，其他成員是：荷蘭國立萊丁大學教授 Dr. A.F.P. Hnsewe 菲律賓 San Thomas 大學的物理系主任謝玉銘教授，台灣大學校長錢思亮博士以及美國哈佛大學洪猷選博士，這些評議員的聘請都得到教育部的同意。

大學當局已經為評議會在新起的理學院內準備好六間辦公室以供應用。據悉評議會之工作，為期約一閱月，最後將起草調查報告書云。

另據一不願露名的教育界人士表示，一俟南洋大學法令通過後，大學即可自行頒給學位。

將開始工作

濟明眼鏡公司

新加坡大坡大馬路（漆木街）六十七號

CHAI MING OPTICAL CO.

（兼售各種鋼筆）學生工友 特別優待

最新美國儀器 驗眼配鏡



學

生

樓

世界上無論那一個國家的大學，都有學生樓的設立。這些學生樓的建築，大都是由學校當局或是政府所供給的。一九五七年落成的美國 Utah 大學學生樓，在建築費方面就遠遠地超過二百萬元美金，內中設備除了會議廳、酒吧之外還有餐室與電影院。倫敦大學的學生樓內尚有羽球場與游泳池。由此觀之，各國大學對學生的活動中心——學生樓，是何等的重視。

學生會深深地體會到學生樓在大學中的重要地位，及籌建工作的長期性，因此特設一委員會專門負責籌建工作，並且敦請南大行政委員會主席張天澤博士，南大學生生活輔導委員會主任陳宗南教授及潘秘書長為該委員會的顧問，使這項工作能在師長的合作與指導下，順利地進行。

南大學生樓，是負有重要的使命的，它的建築式樣，必須符合同學和社會的需求，因此，籌建學生樓委員會的第一步工作就是：「廣徵意見，擬好計劃」。

「籌建學生樓」這一個創舉，獲得了各方熱烈的讚許與響應。正如 Utah 大學寫給該委員會的信中所說的：「我們由衷地祝福你們的學生樓能早日建成，並願意在有關方面給予你們協助。」及一位南大院長所講的：「南大目前有了圖書館，不久還要興建一座禮堂和一間體育館，可是就缺少了一座必要的學生樓。同學既然能發起籌建這麼一座學生樓，無論如何我們是一定支持的。」這些事實，說明了學生樓的籌建，是一定會勝利地完成的。

目前，籌建學生樓委員會已經完滿地作好了第一階段的工作：徵求各國大學學生樓的圖樣，徵求南大院長及教授們的意見，同時擬定學生樓的內部設備及其大約的建築費。該委員會還拜訪了南大執委黃奕歡、林國仁等及南大學生會名譽會長高德根。他們與該委員會作了一番鼓舞的談話：「籌建學生樓的工作是長期的，但只要同學們有了一個方案，有信心一步一步地幹下去，這項工作必然能順利地完成。我們執委很了解學生樓對南大發展的重要影響，因此，在今後的過程中，我們必然地會協助你們。」

綜合各方面之意見，該委員會已決定學生樓將是一座三十萬元的三層建築物，它的式樣將是宏偉莊嚴，且能表現南大的特色。內中的設備應有盡應：會議廳——供備各種學術團體及國際學生團體的會議應用；它有固定的席位及嚴肅的氣氛。學生會及各學術團體的辦公室——學生會及各學術團體將在這裏與會員們取得密切的聯繫，給予各種學術活動不少的便利。小禮堂——在這裏將會有各種辯論會、座談會、演講會的舉行，各種的學術思想將在這裏表達出來，它將是同學們的論壇。同時，在這裏也將會有各種的表演，讓同學們發揮他們表演的才能。此外，如娛樂室、音樂室、圖書室、餐室等，都將是師生課餘進行各種活動的好地方，他們將在這些地方真正地打成一片。總之，這座學生樓將是今後南大同學的學術、康樂活動中心，師生校友的接觸場所，南大招待外界人士的好地方及國

際學生集會的地點之一。

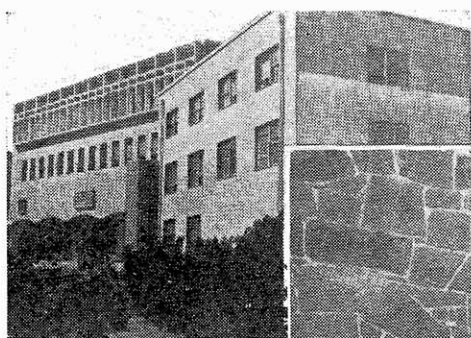
緊接着第一階段工作的結束，籌建學生樓委員會就進行與繪圖師接洽，準備繪製學生樓的圖樣及選擇學生樓的樓址。目前，已經有繪圖師義務繪製該圖樣，這又是籌建工作獲得社會人士廣泛支持的另一明證。

第三階段的工作將是最繁重吃力的，在這個階段裏，籌建學生樓委員會將應用各種方式進行籌款。今年三月底的盛大演出，將是籌款的第一炮。

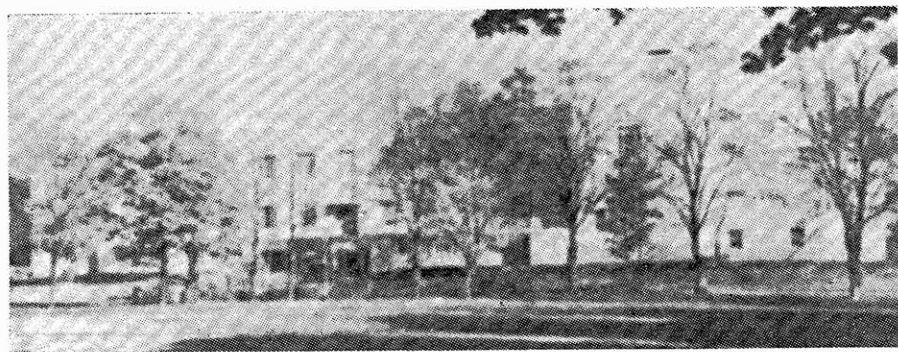
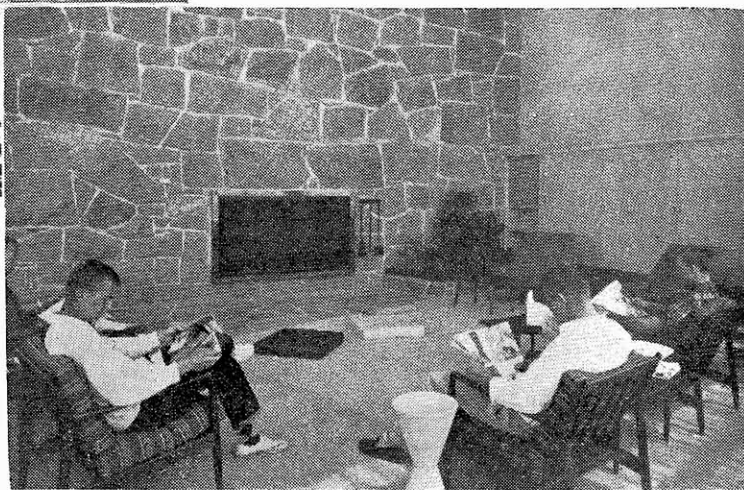
一個美好的將來——學生樓的建立，正等待着南大全體同學去努力，雖然在這過程中將會有無數的困難，但是，「只要同學們有信心，一步一步地幹下去，」那麼在社會人士熱愛南大的支援下，南大學生樓的建成，將是指日可待的。

× × ×

↓ Utah 學生樓內的閱覽及音樂室。各地的報章雜誌，各種的唱片都保存在內。並且有一轉動書架。



↑ 規模宏偉的日本早稻田大學學生樓。



↑ 紐約 Gould 大學的學生中心，內有學生活動指導者的辦公室，一間大的自給食堂及無數小餐廳，學生活動的辦公室、娛樂室、閱覽室，並有一間現代化的戲院，學生戲劇會的創作表演院等。

Utah 大學學生大樓，其建築費及設備共耗去二百五十萬元美金，內有各種會議室、舞廳、餐室、小戲院等設備。

這座學生樓是由該校的學生、校友、教授及關心該大學的人士合資建立的。它是 Utah 大學的課餘活動的中心。↓



↑ 一九五六年落成的 Kansas 學院學生樓，其設備全部現代化，為學生們在校內的活動中心。其建築費約在一百六十五萬美金左右

